

NOTIZIARIO COMUNALE

LA CHIUSA DI SALORNO DIE SALURNER KLAUSE

GEMEINDEBLATT

N. 4 - SEPTEMBER/SETTEMBRE 2020 - ANN./JG. 14

Salorno da riscoprire
Unsere schönsten Plätze



Inhalt/Indice

Titelgeschichte/Storia di copertina	4
Aus dem Rathaus/Dal Municipio	6
Spezial Wahlen/Special elezioni	18
Wirtschaft/Economia	21
Bildung und Kultur/Educazione e cultura	22
Leben und Freizeit/Attività e tempo libero	26
Special	29
Sport	30
Service	33

Prossima chiusura redazionale/Nächster Redaktionsschluss:

10.10.2020 per edizione novembre/für Novemberausgabe

Redazione/Redaktion: klausse.chiusa@gmail.com

Pubblicità/Werbung: klausse.chiusa@gmail.com

Colophon/Impressum

Proprietario/Eigentümer: Comune di Salorno/Gemeinde Salurn

Editore/Herausgeber: Comitato di Educazione Permanente Salorno/Bildungsausschuss Salurn,

Piazza Municipio/Rathausplatz 2, 39040 Salorno/Salurn

Autorizzazione del Tribunale di Bolzano n./Ermächtigung des Landesgerichtes Bozen Nr. 1/2007 del/vom 03.01.2007

Pubblicazione/Erscheinungsweise: bimestrale/zweimonatlich

Direttore responsabile/Presserechtlich verantwortlich: Matthias Mayr

Caporedattrici/Redaktionsleitung: Cristina Agosta (ago), Cäcilia Wegscheider (cw)

Comitato redazionale/Redaktionskomitee: Ursula Barbi (bau), Walter Cristofolletti (wal), Maria Elsler (me), Iris Garavelli (gav), Matthias Mayr (mat), Erica Nardin (en), Margherita Nardon (mn), Regina Santava (reg)

Pubblicità/Werbung: Matthias Mayr

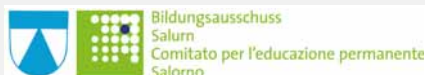
Progetto generale/Gesamtkonzept: Ex Libris Genossenschaft (www.exlibris.bz.it)

Progetto grafico/Grafisches Konzept: Philipp Aukenthaler (www.hypemylimbus.com)

Impaginazione/Layout: Helmuth Schrott (www.hee.sh)

Stampa/Druck: Karo Druck KG (www.karodruck.it)

Foto di copertina/Foto Titelseite: Philipp Franceschini



Liebe Salurnerinnen und Salurner,



ein Dorf wählt – ein kleiner Rückschritt zur Normalität. Auch wenn diese verschobenen Gemeinderatswahlen bis jetzt ein wenig in den Hintergrund gerückt sind. Manche sind erst knapp aus dem Urlaub zurück, die Familien gehen mit Sorge auf den Schulbeginn zu, die Ernte ist in vollem Gange. Viele Dinge konnten wir in den letzten

Monaten nicht selbst bestimmen, bei vielen Entscheidungen hatten wir keine Wahl. Jetzt aber sind wir und unsere Stimme wieder gefragt. Wie soll der Weg unserer Gemeinde weitergehen? Wohin wollen wir? Was wir in den letzten Jahren gesehen haben und lernten konnten, ist die vielleicht simple und banale Wahrheit: Gemeinsam ist man stark. Konstruktives Miteinander schafft die Basis für von Konsens getragene Entscheidungen. Ausschließen schafft Misstrauen. Darum wird auch in den nächsten Jahren wichtig sein, miteinzubeziehen – nicht nur die Akteure der politischen Bühne Salurns. Was für die Politik gilt, gilt auch für die Gesellschaft. Als mündige Bürgerinnen und Bürger wollen wir teilhaben an den politischen und gesellschaftlichen Prozessen unserer Gemeinde, wir wollen nicht nur gut verwaltet werden, sondern mitgestalten. Partizipation heißt das Schlagwort und das sollte auch auf der Agenda der nächsten Gemeindeverwaltung nicht fehlen. Umgekehrt heißt das für uns: Wählen ist der erste Schritt der Partizipation. An etwas partizipieren, heißt aber auch Verantwortung übernehmen. Dass wir eine Gemeinde haben, die unsere Interessen vertritt, Gemeindearbeiter, die unsere Straßen und Plätze sauberhalten, Lehrkräfte, die unsere Kinder unterrichten, entbindet uns nicht von den Pflichten, die wir als Bürgerinnen und Bürger dieser Gemeinde haben. Unseren Müll nicht einfach liegen lassen, die Erziehung der Kinder nicht auf die Schule schieben, konstruktive Kritik statt generaljammern. Ja und vielleicht auch einmal etwas für die Allgemeinheit tun, denn oft erkennt man erst dann den Wert, den diese Arbeit hat, vom Freiwilligendienst im Weißen Kreuz bis zum Bergasflug mit dem AVS oder CAI.

Wir sind alle gefordert, dass ein Dorf gut funktioniert. Erst wenn die Zahnräder gut ineinandergreifen, entsteht das, was wir uns von einer Gemeinde erhoffen: Gutes Zusammenleben, vernünftige Politik und auch eine Vision für die Zukunft. Wie soll unsere Gemeinde in zehn Jahren aussehen? Was kann die Politik dafür tun, was wir?

Alte Muster abzuwerfen ist nicht leicht, vor allem vielleicht in einem Dorf, das sich in den letzten Jahren – nicht in seinem äußeren Erscheinungsbild, sondern in seiner demografischen Zusammensetzung – so rasant verändert hat wie kaum eine andere Gemeinde in Südtirol. Über den Blick zurück, dürfen wir aber nicht den Blick nach vorne vergessen. Schauen wir gemeinsam, das geht uns alle an!

Cäcilia Wegscheider

Cari salornesi,



l'aria di questi primi giorni di settembre è frizzante, non solo per il graduale passaggio dal periodo estivo a quello autunnale ma anche perché sono numerosi gli impegni e gli eventi che stiamo per affrontare. Partiamo innanzitutto dal fervore che i nostri contadini mettono nella vendemmia e nella raccolta delle mele. Poi per

le famiglie un punto interrogativo sarà la riapertura delle scuole con tutti i dubbi e le perplessità del caso. Altra questione la ripresa delle attività economiche e produttive che, e per fortuna, pare a Salorno non abbia stravolto in maniera significativa la vita e il quotidiano dei suoi abitanti. Perdite di lavoro, crisi economiche e chiusura di aziende sono state attutite da un'economia solida degli abitanti. Non generalizziamo, sicuramente qualcuno è stato più in difficoltà di altri ma se volgiamo lo sguardo verso altre realtà ci rendiamo conto del fatto che la maggior parte di noi non è sprofondata nel baratro della disperazione, come è invece accaduto a tante persone nel resto d'Italia.

Un altro impegno importante ci aspetta poi il prossimo 20 e 21 settembre: le elezioni comunali. Per Salorno rappresentano un evento significativo perché la politica, in un paese con le caratteristiche comunicative e relazionali come il nostro, si interseca con la sua stessa vita. Come in altri piccoli centri dove tutti conoscono tutti anche la politica scorre attraverso il passaparola, un filo di notizie rapido ed espresso. Noi non vogliamo entrare nel merito di quello che è accaduto durante il mandato amministrativo appena trascorso anche perché l'obiettivo credo che rimanga per tutti una buona amministrazione, trasparente e a favore del cittadino. Come in ogni Comune che si rispetti sono tuttavia tante le cose che si possono ancora fare al fine di migliorare la vivibilità dei cittadini. Personalmente vorrei solo esortare tutti a tranciare il filo del passaparola per informarsi con serietà e capire il lavoro che è stato fatto dai gruppi politici che si avviano a lasciare i loro mandati. Proviamo anche a capire quali sono i nuovi obiettivi che si propongono e rimaniamo attivi andando a votare con coscienza e in base a quello che ci sentiamo di fare. In fondo c'è sempre la possibilità di parlare con coloro che ci amministrano se abbiamo un problema o una questione, e sulla disponibilità ad ascoltare non credo ci siano dubbi o incertezze. E soprattutto non parliamo tanto per parlare e non generalizziamo: informiamoci.

Noi della Chiusa abbiamo cercato di stare al passo con gli eventi del paese, informando tutti di ciò che stava accadendo. Abbiamo raccontato storie ed accadimenti, evidenziandone talvolta le criticità. Ed in tutto questo, anche noi, abbiamo cercato di fare del nostro meglio.

Cristina Agosta

Storia di copertina/Titelgeschichte | Salorno da riscoprire/Unsere schönsten Plätze

Gli angoli nascosti del nostro paese - Die schönsten Plätze unserer Gemeinde

Un ambiente integro e pulito, al riparo dal caos del turismo di massa, è così che appare Salorno nei suoi giorni quotidiani e di festa, è così che appare in questa strana estate appena passata. Come sappiamo il turismo italiano ha preso d'assalto gli incantevoli scenari delle Dolomiti e l'agognata pace di montagna a volte è stata solo un sogno. Ci appare quindi naturale volgere il nostro sguardo a Salorno, perché al di fuori delle mete più blasonate può offrire al visitatore e al cittadino angoli nascosti, tesori monumentali e naturali poco conosciuti. Numerosi i viaggiatori individuati in via Cappelle o al Palon, in alcuni dei sentieri più conosciuti. Noi ci scostiamo un attimo dal solito, per condividere con voi alcuni sentieri del nostro territorio, meno conosciuti ma non per questo meno belli.

Giro ad anello dalle Garbe

Iniziamo con un giro che partendo dalle adiacenze della Baita Garba sale in un bellissimo sentiero boschivo fino a Pochi "sbucando" nella via delle Sculture dove si possono ammirare le circa 560 opere di Sieglinde Tatz Borgogno ed apprezzarle in tutto il loro intrinseco significato. Dopo si può proseguire per via Klamm che in discesa ci porterà fino al primo curvone della strada per i Pochi. Da qui si può imboccare la via Molini e ritornare di nuovo al parcheggio della Baita Garba.

Salorno-Sauch-Roccolo-Mont Alt

Altra meta interessante. Se vogliamo camminare un po' di più parcheggiamo al Salamon ed andiamo al Sauch facendo qui una breve sosta per rinfrescarci un attimo. Il realtà qui siamo già sul territorio trentino ma noi lo consideriamo un po' anche "nostro". Da lì a poco ci apparirà un labirinto magico, il Roccolo che mantiene ancora oggi tutto il suo fascino. Il nostro percorso può proseguire verso il Mont Alt che raggiungeremo in circa 20 minuti per



La cappella della Madonna della neve a Cauria.

ammirare un fantastico prato, un laghetto e un percorso di statue rappresentanti le leggende della val di Cembra.

Vista mozzafiato sulla Madrutta

Se invece vogliamo stupirci con un paesaggio mozzafiato andiamo in Cauria ma anziché arrivare fino alla fine fermiamoci nell'ultima curva, vicino alla Cappella della Madonna della neve. Imbocchiamo la via Madrutta e poi la strada forestale che in meno di tre quarti d'ora ci porterà a pochi passi della grande parete di roccia della Madrutta. Impareggiabile il panorama che oltre la vallata ci fa stendere l'occhio fino a Bolzano, Caldaro o alle Dolomiti di Brenta.

Riscopriamo diverse cose del nostro paese che per tanti anni sono rimaste forse dimenticate e ci piace il pensiero di un territorio tranquillo, aperto agli altri, anche ai turisti, ma senza subirne l'afflusso in maniera sfrenata. Salorno può offrire a chi ci vive o a chi ha voglia di distaccarsi dalle mete famose, degli angoli di paradiso, un vero rispetto per madre Natura, e quella ventata di tranquillità di cui abbiamo tutti bisogno.

Cristina Agosta



Veduta del Roccolo, nelle adiacenze del rifugio Sauch. Anche se ci appare come un labirinto magico in realtà è nato come sistema antichissimo per la cattura degli uccelli (Foto: ago)



A Pochi di Salorno uno dei luoghi artistici più significativi della nostra zona.

Salurn im Herzen: i nostri posti preferiti



**Cristina Agosta –
Il fiume Adige**

In ogni stagione il mio posto preferito è la ciclabile sul fiume Adige, mi dà la possibilità di camminare e soprattutto guardare e stare vicino all'acqua. Da isolana il bisogno del contatto con l'acqua è più forte di qualsiasi attrazione paesaggistica.

**Margherita Nardon –
Strada forestale del
"Comunat" a Cauria**

Adoro in ogni periodo dell'anno questo percorso che parte da Cauria, immerso in un bellissimo bosco. Da qualche anno è stato realizzato un percorso Kneipp, perfetto per rilassarsi dopo una camminata.



**Ursula Barbi –
Die Haderburg**

Als mystisch, magisch, geheimnisvoll, wildromantisch und einzigartig empfinde ich sie seit meiner Kindheit. Oft und gern erforschte ich mit meinem Vater jeden einzelnen Stein der damals noch „ungezähmten“ Burg und kraxelte bis auf die ausgesetztesten Stellen.

**Walter Cristofolletti –
Gfrill**

Erinnerungen werden wach an die Sommerfrische mit meinen Eltern, an die Sommer als Ministrant bei Hochw. Josef Pardatscher, an die Kontakte mit den jungen und alten Gfrillnern. Heute noch für mich unverzichtbar!



**Erica Nardin –
Geier Grande**

Il mio luogo preferito di Salorno non può che essere in montagna! Ne ho diversi che porto nel cuore, uno di questi è sicuramente sul Geier Grande, dove si può godere di un fantastico panorama dal Païdn, su Salorno e tutta la valle verso Bolzano.

**Regina Santava –
Pochi di Salorno**

Uno dei miei posti preferiti è Pochi, la piccola frazione di Salorno dove ho vissuto per diversi anni. Mi è rimasto nel cuore per la sua tranquillità, tanta natura e oltretutto offre una bellissima vista panoramica sulla Valle dell'Adige. Ci ritorno sempre volentieri.



**Matthias Mayr –
Der Wasserfall**

Ich weiß noch gut, wie wir als Kinder mit Oma und Opa an heißen Sommertagen zum Wasserfall hinaufgegangen sind, diesem geheimnisvollen Ort mitten in Salurn und doch weit weg. Auch wenn das Wasser nur noch selten tost, hat der Titschenfall nichts von seiner Faszination verloren.

Cäcilia Wegscheider

Zwischen den Murbäumen und dem alten Luterottihaus: Die grünen Kronen, der Masettianger, das herrschaftliche in die Jahre gekommene Gemäuer, das ist Salurn pur – ein wenig abseits, aber voller Geschichte und Geschichten.



Aus dem Rathaus | Gemeindeausschuss

Beschlüsse

Juni/Juli 2020

Öffentliche Arbeiten

- Am Trinkwasserbecken „Wasserfall“ ist eine Pumpe ausgefallen. Die Gemeindeverwaltung hat die Firma Nuova Imea KG des Toniatti Massimo C. aus Laag/Neumarkt beauftragt, die Pumpe gegen ein Gesamtentgelt von 4.257,80 Euro zu reparieren.
- Die Firma ecorott GmbH aus Auer wurde beauftragt, den Container für den Grünmüll aus der Instandhaltung des Fußballplatzes und der Grünanlagen des Salurner Gemeindegebietes im Zeitraum 01.06.2020 bis 31.05.2021 für ein Gesamtentgelt von 2.005,20 Euro zu positionieren und zu entleeren.
- Die Gemeindeverwaltung beschließt, das vom Forstinspektorat Bozen I ausgearbeitete Projekt betreffend die außerordentlichen Instandhaltungsarbeiten des Forstweges „Gmoan“ (Grill-Ablege), das Kosten in Höhe von 20.000 Euro vorsieht, zu genehmigen.
- Die Firma Pojer GmbH aus Kurtinig a.d.W. wird gegen ein Entgelt von 1.183,40 Euro mit der jährlichen Instandhaltung der Grünflächen am sanierten Salurner Zugbahnhof und des Blumenbeets in der Bahnhofstraße beauftragt.
- Da sich die Notwendigkeit ergibt, die Spielplätze im Salurner Gemeindegebiet auf ihre Sicherheit zu überprüfen, beauftragt die Gemeindeverwaltung Herrn Dipl. Ing. Günter Dichgans aus Meran mit der Durchführung von sicherheitstechnischen Kontrollen der öffentlichen Spielplätze (auch in den Kindergärten) in Salurn und in den Fraktionen im Zeitraum 2020–2022. Die Kosten belaufen sich auf 7.991,01 Euro.

Kindergärten und Schulen

- Die Leiterin des italienischen Kindergartens hat um den Kauf von Einrichtung und Ausstattung für das Schuljahr 2020/2021 angesucht. Die Gemeindeverwaltung beschließt, die Firma Tecnobit GmbH aus Taio (TN) mit der Lieferung von zwei Notebooks Lenovo Intel Core zu beauftragen. Die Kosten belaufen sich auf 2.440 Euro.
- Die Gemeindeverwaltung beauftragt die Firma TPE – Team Professional Electric GmbH aus Flavon (TN), die Brandschutzanlage im Salurner Grundschulgebäude für den Zeitraum von 2020 bis 2022 zu warten. Die Kosten belaufen sich auf 6.344 Euro.
- Aufgrund des Ansuchens der deutschen Mittelschule von Salurn beschließt die Gemeindeverwaltung, die Firma Rivo Interior KG aus Naturns mit der Lieferung von 15 Schultischen und 15 Schülerstühlen zu beauftragen. Die Kosten betragen 10.434,12 Euro.

„Jugendwerkstatt Salurn“

Ausgehend von den Inhalten des Projektes „Salurn, lebendiger Ort“, beauftragt die Gemeindeverwaltung

die Eurac Research Bozen mit der Ausarbeitung des Reglements für das Projekt „Jugendwerkstatt Salurn“ und für die Schulung der Gemeinderäte. Die Kosten betragen 1.708 Euro.

Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland

- Die Gemeindeverwaltung beschließt, die von der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland vorgelegte Abrechnung betreffend den Dienst zur Sammlung und Entsorgung von Schadstoffen, elektronischen Geräten, Medikamenten für das Jahr 2019 über insgesamt 6.019,23 Euro zu genehmigen und die Anzahlung 2020 in Höhe von 3.660 Euro zu genehmigen.
- Die Gemeindeverwaltung beschließt, der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland den Betrag von 8.897,40 Euro als Mitgliedsbeitrag der Gemeinde Salurn für das Jahr 2020 zu überweisen.

Covid-19

- Die Gemeindeverwaltung beschließt, der Freiwilligen Feuerwehr von Salurn einen außerordentlichen Beitrag in Höhe von 552,05 Euro für den Ankauf von 100 Atemschutzmasken für die Tätigkeit während des Covid-19-Notstandes zu gewähren.
- Die Gemeindeverwaltung nimmt das vom Südtiroler Gemeindenverband übermittelte Einvernehmensprotokoll über die Anwendung der Maßnahmen für das Personal im Rahmen und für die Dauer des Covid-19-Notstandes zur Kenntnis, im Sinne des Regionalgesetzes Nr. 2 vom 03.05.2018, Art. 176.
- Die Firma A.Q.a. GmbH aus Pergine Valsugana (TN) wird mit der Lieferung von Reinigungs- und Desinfektionsprodukten, sowie Schutzausrüstung für das Aufsichtspersonal im Rahmen der Sommerinitiativen für Kinder und Jugendliche auf dem Salurner Gemeindegebiet beauftragt. Die Kosten belaufen sich auf 3.440,40 Euro.
- Die Gemeindeverwaltung beschließt, die von den ermächtigten Geschäften ausgestellten Spesennoten bzw. elektronischen Rechnungen für Einkäufe mittels Lebensmittelgutscheinen, die von der Gemeinde an durch Covid-19 in Not geratene Bürger ausgehändigt wurden, zu genehmigen und zu zahlen. Insgesamt 18.340 Euro.

Fraktion Buchholz

Im Rahmen der Neugestaltung des Dorfplatzes von Buchholz beauftragt die Gemeindeverwaltung die Firma Fauri Mauro & C. KG aus Salurn mit der Produktion und Montage eines Totems „Info-Point“. Die Kosten belaufen sich auf 5.124 Euro.

Walter Cristofolletti

Beschlüsse auf der digitalen Amtstafel:
www.gemeinde.salurn.bz.it → Amtstafel

Dal Municipio | Giunta comunale

Delibere di giugno/luglio 2020

Lavori pubblici

- Al serbatoio di acqua potabile "Cascata" si è constatato un malfunzionamento della pompa. L'Amministrazione comunale ha incaricato la ditta Nuova Imea s.a.s. di Toniatti Massimo & C. di Laghetti/Egna di riparare la pompa verso il corrispettivo di 4.257,80 euro.
- La ditta ecorott s.r.l. di Ora è stata incaricata di posizionare e svuotare il container di residui verdi derivanti dalla manutenzione del campo sportivo e delle aree verdi del territorio comunale di Salorno per il periodo 01.06.2020 – 31.05.2021. Il costo ammonta a 2.005,20 euro.
- L'Amministrazione comunale approva il progetto dei lavori di manutenzione straordinaria della strada forestale "Gmoan" (Cauria), elaborato dall'Ispettorato forestale Bolzano I, che prevede una spesa complessiva di 20.000 euro.
- La ditta Pojer s.r.l. di Cortina ssdv viene incaricata della manutenzione delle aree verdi presso la ristrutturata stazione ferroviaria nonché dell'aiuola in via Stazione, verso il corrispettivo annuo di 1.183,40 euro.
- Vista la necessità di un controllo dei parchi gioco esistenti sul territorio comunale di Salorno, l'Amministrazione comunale incarica l'ing. Günther Dichans di Merano di eseguire controlli in merito alla sicurezza tecnica dei parchi gioco pubblici (compresi quelli delle scuole dell'infanzia) a Salorno e nelle frazioni. Per gli anni dal 2020 al 2022 il costo ammonta a 7.991,01 euro.

Scuole

- La dirigente della scuola dell'infanzia in lingua italiana ha richiesto l'acquisto di arredamento ed attrezzature per l'anno scolastico 2020/2021. L'Amministrazione comunale ha incaricato la ditta Tecnobit s.r.l. di Taio (TN) della fornitura di due notebook Lenovo Intel Core, verso il corrispettivo di 2.440 euro.
- L'Amministrazione comunale incarica la ditta TPE – Team Professional Electric s.r.l. di Flavon (TN) della manutenzione dell'impianto antincendio presso l'edificio ospitante le scuole primarie di Salorno per il triennio 2020 – 2022 verso un corrispettivo di 6.344 euro.
- Vista la richiesta della scuola media in lingua tedesca l'Amministrazione incarica la ditta Rivo Interior s.a.s. di Naturno di fornire 15 banchi e 15 sedie per gli alunni verso il corrispettivo di 10.434,12 euro.

"Officina dei giovani Salorno"

Facendo riferimento ai contenuti del progetto "Salorno, paese vivo" l'Amministrazione comunale incarica la Eurac Research Bolzano di elaborare il regolamento del progetto "Officina dei giovani Salorno" e della for-

mazione dei consiglieri comunali, verso il corrispettivo di 1.708 euro.

Comunità Comprensoriale Oltradige/Bassa Atesina

- L'Amministrazione comunale delibera di approvare il rendiconto per il servizio di raccolta e smaltimento di sostanze tossico-nocive, apparecchiature elettroniche, medicinali ed altro per l'anno 2019, presentato dalla Comunità Comprensoriale Oltradige/Bassa Atesina per complessivi 6.019,23 euro e l'acconto 2020 pari a 3.660 euro.
- La Giunta comunale delibera di erogare alla Comunità Comprensoriale Oltradige/Bassa Atesina l'importo di 8.897,40 euro quale contributo associativo del Comune di Salorno per l'anno 2020.

Covid-19

- L'Amministrazione comunale delibera di concedere al Corpo volontario dei Vigili del fuoco di Salorno un contributo straordinario di 552,05 euro per l'acquisto di 100 mascherine di protezione, necessarie per lo svolgimento dell'attività durante l'emergenza Covid-19.
- L'Amministrazione comunale prende atto, ai sensi della Legge Regionale n. 2 del 03.05.2018, art.176, del protocollo d'intesa, inoltrato dal Consorzio dei Comuni, sull'applicazione di misure per il personale in occasione e per tutto il periodo dello stato di emergenza Covid-19.
- La ditta A.Q.a. srl di Pergine Valsugana (TN) viene incaricata di fornire prodotti di pulizia, sanificazione e dispositivi di protezione individuale per il personale di sorveglianza durante lo svolgimento delle attività estive rivolte a bambini e ragazzi nel territorio comunale di Salorno. La spesa ammonta a 3.440,40 euro.
- L'Amministrazione comunale delibera di approvare e liquidare le note spese e le fatture emesse dagli esercizi commerciali autorizzati per gli acquisti effettuati tramite buoni spesa, rilasciati da questo Comune a richiedenti in difficoltà economica provocata dall'emergenza Covid-19. La spesa ammonta a 18.340 euro.

Frazione di Pochi

Nell'ambito dei lavori di risanamento della piazza principale di Pochi, l'Amministrazione comunale incarica la ditta Fauri Mauro & c. s.a.s. di Salorno di costruire e montare un totem "Info-Point". La spesa ammonta a 5.124 euro.

Walter Cristofolletti

Tutte le delibere si trovano sull'Albo Pretorio digitale: www.comune.salorno.bz.it → Albo Pretorio

Dal Municipio/Aus dem Rathaus | Consiglio comunale/Gemeinderat 24.07.2020

Nuova legge statale sullo spazio e il paesaggio

Neues Landesgesetz Raum und Landschaft

La nuova legge statale sullo spazio e il paesaggio è stata pubblicata il 10 luglio 2018 ed è entrata in vigore il 1° luglio 2020. Questa legge regola la tutela e la valorizzazione del paesaggio, lo sviluppo territoriale e la limitazione dell'uso del suolo. Tutto questo comporta cambiamenti significativi. Secondo la nuova legge Salorno lavorerà insieme ad Egna ed Ora come un'unica entità. La commissione edilizia comunale sarà sciolta e la nuova Commissione comunale per lo spazio e il paesaggio sarà composta da 7 persone. Il nuovo ente sarà l'organo consultivo per l'esame di piani e progetti di ridisegno urbanistico e paesaggistico del territorio comunale; opererà anche a livello sovracomunale, si occuperà di quei progetti per i quali il regolamento edilizio prevede che siano sottoposti alla commissione. Ci sarà una "piccola" commissione comunale, composta da 3 persone, che prenderà in carico le questioni territoriali e agricole; essa darà pareri nell'area di competenza del Comune.

Il Comune di Salorno ha nominato responsabile del front office per le pratiche edilizie e paesaggistiche il geometra Thomas Montel.

Das neue Landesgesetz Raum und Landschaft wurde am 10. Juli 2018 veröffentlicht und trat am 1. Juli 2020 in Kraft. Dieses Gesetz regelt den Schutz und die Aufwertung der Landschaft, die Raumentwicklung und die Einschränkung des Bodenverbrauchs und bringt wesentliche Änderungen mit sich. Salurn wird im Rahmen des neuen Gesetzes mit Neumarkt und Auer als Einheit zusammenarbeiten. Die Gemeindebaukommission wird aufgelöst. Es wird eine neue Gemeindekommission für Raum und Landschaft geben: Sie besteht aus 7 Personen und ist das Beratungsorgan für die Prüfung von Plänen und Projekten zur urbanistischen und landschaftlichen Umgestaltung des Gemeindegebiets und auch auf übergemeindlicher Ebene tätig, behandelt jene Projekte, für die die Gemeindebauordnung festlegt, dass sie der Kommission zu unterbreiten sind, wird vom Gemeinderat bestellt und vom Bürgermeister geleitet. Außerdem wird es die „kleine“ Gemeindekommission geben, bestehend aus 3 Personen, den Sachverständigen der Gemeindekommission für Raum und Landwirtschaft; sie gibt obligatorische Stellungnahmen zu landschaftsrechtlichen Genehmigungen im Zuständigkeitsbereich der Gemeinde.

Die erste Aufgabe der Gemeinde ist die Ernennung des Leiters/der Leiterin der Servicestelle für Bau- und Landschaftsangelegenheiten. Die Gemeinde Salurn hat Geom. Thomas Montel als Leiter ernannt. Die Verordnung über die Festsetzung und Einhebung der Eingriffsgebühr (Gebühr für die Baukonzessionen) und die Verordnung über die Organisation der Verwaltungsverfahren und Einrichtung der Servicestelle für Bau- und

Landschaftsangelegenheiten werden genehmigt, um die nächsten Schritte anzugehen. In Übereinstimmung mit den Gemeinden Neumarkt und Auer bleiben die Eingriffsgebühren der alten Verordnung gleich.

Prossime riunioni del Consiglio comunale in diretta streaming

Dal prossimo Consiglio comunale le riunioni saranno trasmesse in diretta (audio e video) sul sito web del Comune. Saranno anche registrate e visualizzabili in live stream. A tal fine sarà modificato il regolamento del Consiglio comunale.

Gemeinderatssitzungen als Live-Streaming

Die Ratssitzungen können auf der Webseite der Gemeinde live übertragen werden (Audio und Video). Auch in Zukunft möchte man die Sitzungen über Live-Streaming übertragen, dafür wird die Änderung der Geschäftsordnung des Gemeinderates vorgenommen.

Perkeolino

Lo scorso 8 luglio è stato inaugurato il nuovo parco giochi "Perkeolino" di via Poit. In una lettera al Comune di Salorno, il sindaco di Heidelberg ha annunciato il finanziamento di 9.800 euro per la grande botte situata nel parco giochi. Questa azione sottolinea il legame tra la cittadina di Heidelberg e Salorno.

Am 8. Juli wurde der neue Spielplatz „Perkeolino“ in der Puitenstraße eingeweiht. Der Oberbürgermeister von Heidelberg teilt in einem Brief an Gemeinde Salurn die Finanzierung in der Höhe von 9.800 Euro des sich auf dem Spielplatz befindlichen großen Fasses mit. Diese Geste unterstreicht die Verbindung von Heidelberg zu Salurn.

Servizio di refezione scolastica

Poiché per il prossimo anno scolastico 2020-2021 sarà applicabile una tariffa unica di 4,50 euro, non sarà necessario presentare il Durp.

Schulausspeisungsdienst

Da für das kommende Schuljahr 2020/2021 nur ein einziger Tarif (4,50 Euro) Anwendung findet, muss keine EEEV vorgelegt werden. →

Arbeiten und Baustellen

Die Arbeiten auf der Staatsstraße Buchholz-Gfrill, die Arbeiten am Kirchplatz in Buchholz sowie am Salurner Zugbahnhof sind nahezu abgeschlossen, und die Arbeiten zur Verlegung der Glasfaser sind abgeschlossen.

Parteienverkehr

Die Gemeindeämter, die ab 10. März aufgrund des Covid-19-Notstandes geschlossen wurden, sind seit 13. Juli wieder für den Parteienverkehr geöffnet.

Ursula Barbi/Cristina Agosta



Il parco giochi di via Poit, inaugurato lo scorso mese di luglio. Der Spielplatz in der Puitenstraße, eingeweiht im vergangenen Juli (Foto: ago)

Dal Municipio/Aus dem Rathaus | Consiglio comunale/Gemeinderat 04.08.2020

Consiglio comunale di fine mandato Letzte Gemeinderatssitzung der Amtsperiode

Nuovo bando di concorso per segretario comunale

Approvato il verbale della commissione giudicatrice inerente il concorso, per titoli ed esami, per la copertura del posto di Segretario, terza classe, nono livello funzionale, che si è concluso con un nulla di fatto. Il posto di segretario risulta dunque ancora vacante e quindi il Consiglio comunale ha messo al terzo punto dell'ordine del giorno l'approvazione per un nuovo bando. La differenza con il primo bando è che con il secondo hanno accesso al concorso anche i funzionari che hanno partecipato al concorso e non solo segretari che a novembre erano già in funzione con il ruolo di Segretario comunale. Con il nuovo bando, come prevede la normativa, dunque si aprono le porte a più persone.

Öffentlicher Wettbewerb für die Besetzung der Stelle als Gemeindesekretär/in

Da die Ausschreibung der Stelle als Gemeindesekretär/in, III. Klasse, 9. Funktionsebene im November 2019 ohne Ergebnis blieb, und die Stelle als Gemeindesekretär/in seither unbesetzt ist, hat der Gemeinderat als dritten Punkt auf die Tagesordnung die Genehmigung einer neuen Ausschreibung gesetzt. Inhalt und Voraussetzungen werden abgeändert, da zum vorigen Wettbewerb nur GemeindesekretärInnen zugelassen waren. Somit können nun auch Funktionäre teilnehmen, welche die Ausbildung als GemeindesekretärIn haben. Dies bestärkt die Hoffnung auf mehr Teilnehmer am Wettbewerb, sodass die Gemeinde Salurn bald eine Gemeindesekretärin bzw. einen Gemeindesekretär einstellen kann.

Bando di concorso per operaio specializzato

Nuova modifica della pianta organica del Comune di Salorno. Il collaboratore e capo operaio del Comune andrà in pensione e quindi occorre cambiare la pianta organica inserendo un nuovo operaio. Il concorso sarà riservato a persone di madrelingua tedesca. Per gli operai specializzati ci si indirizza verso una loro gestione da parte dell'ufficio tecnico. Se il concetto non dovesse funzionare si potrà in seguito risistemare di nuovo la pianta organica.

Eliminata la tassa per la cappella mortuaria

Con il Consiglio comunale dello scorso 18 dicembre era stata inserita la tassa di 60 euro per la cappella mortuaria e 42 euro per la tassa della cella frigorifero. Poiché ci sono state alcune perplessità in merito e visto che anche in altri Comuni la tassa per la cappella mortuaria non è prevista, l'Amministrazione di Salorno ha deciso di eliminarla mentre rimane in vigore la tariffa per la tassa per la cella frigorifero.

Abänderung der Friedhofsordnung

Der Gemeinderat hatte im Dezember 2019 die Una-Tantum-Gebühr für die Leichenkapelle von 60 Euro und zusätzlich die Gebühr für das Leichenkühlgerät von 42 Euro/Tag beschlossen. Aufgrund Rückmeldungen wird nun die Gebühr für die Leichenkapelle gestrichen, die Gebühr für das Leichenkühlgerät bleibt hingegen erhalten. →

Ringraziamenti e resoconto di fine mandato

Il sindaco di Salorno ha ringraziato tutti i componenti del Consiglio comunale e della Giunta per il lavoro svolto in questi cinque anni. Il Consiglio comunale del 4 agosto è stato l'ultimo del mandato e per questo il primo cittadino ha voluto esprimere e condividere con i presenti il lavoro svolto ringraziando tutti per la collaborazione. Dopo aver elencato il numero di Consigli comunali, di riunioni di Giunta e delle presenze, di ciascun componente in Consiglio, nell'esercizio delle proprie funzioni, il Sindaco ha commentato le slide di un filmato che riassume le attività e i lavori fatti durante il mandato. Il Comune di Salorno si è mostrato in questi anni disponibile alla collaborazione con i Comuni limitrofi, con quelli della Bassa Atesina e sovracomunali (Province autonome di Trento e Bolzano). Il sindaco ha inoltre ricordato l'importanza di credere a Salorno come Cittàslow. Riportiamo qui di seguito alcuni dei passaggi più importanti visionati durante l'ultima parte del Consiglio comunale.

Per quanto riguarda i lavori pubblici sono stati eseguiti i lavori per il passaggio alla fibra ottica ed è stata risanata dal punto di vista energetico la scuola media per una spesa totale di circa 900 mila euro. È stata realizzata una circonvallazione sulla strada statale 12 al fine di tutelare la sicurezza dovuta alla caduta massi. A questo si aggiunge il passaggio della strada Pochi/Cauria da strada comunale a provinciale, il progetto Carbonara ed il restauro del campanile di Pochi. È stato effettuato il risanamento energetico della caserma dei Vigili del fuoco e della stazione ferroviaria e la realizzazione della relativa rotonda (con la collaborazione della A22).

Numerosi gli incontri, le discussioni e i progetti imbastiti affinché si potesse realizzare l'acquisto del Palazzo della Signoria, Herrenhof.

Nel quinquennio appena trascorso anche l'urbanistica ha avuto un buon rilievo mettendo in campo il progetto di illuminazione a led, la realizzazione della pista ciclabile dal ponte al semaforo della statale, l'apertura



Palazzo della Signoria, acquistato dal Comune nel 2018.
Herrenhof, Ankauf der Gemeinde 2018 (Foto: ago)

dell'Infopoint sulla ciclabile stessa nonché i lavori per l'idrometro. Si è svolta la settimana della mobilità e si sono organizzate diverse manifestazioni. Il Progetto Citybus ha portato corse frequenti tra Salorno, Pochi e Cauria nel dicembre 2019.

La famiglia, i giovani e l'integrazione sono stati protagonisti con le feste dei maggiorenni, il progetto Gaya e Salorno un passo avanti. Numerose le attività finalizzate al turismo con Castelfeder, Classic and More, Natale a Salorno, il progetto dell'albergo diffuso. Da non dimenticare l'apertura del punto noleggio bici o le diverse attività sportive organizzate come per esempio il Tour of the Alps o le attività legate alla tradizione come il Perkeo. Per le attività produttive il progetto sviluppo territoriale con 19 aziende e 50 persone coinvolte e assicurate 500.000 euro per Salorno. Sono stati dati 5.000 euro per ogni artigiano che volesse aprire un'attività. Ultima realizzazione, in ordine di tempo, inaugurato a luglio, il parco giochi di via Poit. E poi ancora progetti in ambito ambientale, ecologico ed investimenti vari.



Scorcio della via Trento, lato sud, durante i lavori per la fibra ottica. Abschnitt der südlichen Trientstraße, während der Glasfaserarbeiten (Foto: ago)

Fünfjahresrückblick

Der Bürgermeister von Salurn bedankt sich in dieser wahrscheinlich letzten Sitzung des Gemeinderats bei allen Ratsmitgliedern und schildert die Tätigkeit der Gemeinde in den letzten fünf Mandatsjahren in einem Fotorückblick. Er listet die Versammlungen und Beschlüsse des Gemeinderates und -ausschusses sowie die Anwesenheiten der einzelnen Ratsmitglieder auf, hebt die gute übergemeindliche Zusammenarbeit sowie jene der Provinzen Bozen und Trient hervor und betont die für das Dorf bedeutende Mitgliedschaft im Città-Slow-Netzwerk.

Im Bereich öffentliche Arbeiten wurde das Glasfasernetz größtenteils ausgebaut, die Sanierungsarbeiten der Mittelschule wurden zu Beginn der Amtsperiode im April 2016 fertig gestellt, die Umfahrung der SS12 aufgrund des Steinschlags wurde im Oktober 2017 eröffnet, die Gemeindestraße Buchholz-Gfrill ging an das Land über, →



Collegamento della ciclabile dal ponte dell'Adige fino al semaforo della strada statale. Verbindung des Radweges von der Etschbrücke bis zur Ampelkreuzung (Foto: ago)

weilers die Realisierung des Projekts Carbonara, 2019 die Sanierung des Glockenstuhls sowie die energetische Sanierung des Gerätehauses der Freiwilligen Feuerwehr und des Probelokals der Musikkapelle, die Sanierung des Zugbahnhofs und die Verschönerung des Kreisverkehrs in Zusammenarbeit mit der A22 sowie die Erneuerung der Ledbeleuchtung der drei Dörfer.

Besonders anzumerken ist das Projekt Ankauf des Herrenhofs zur Einrichtung eines Kulturzentrums im Dorf: Nach unzähligen Verhandlungen ging ersteres als Alternative zum Projekt Neubau eines Mehrzwecksaales als Sieger hervor.

Im Bereich Mobilität wurde die Einfahrt nach Karneid neu gestaltet, fand die Mobilitätswoche statt, wurde der neue Radweg Etschbrücke-Ampelkreuzung errichtet und das Projekt Citybus Buchholz-Grill-Salurn verwirklicht. Im Bereich Zivilschutz wurde das linke Etschufer verstärkt, mit Hilfe der A22 wurden der Hubschrauberlandeplatz und eine neue Pegelmessstelle errichtet. Im Bereich Kultur und Tourismus wurde der Bildungsausschuss wieder ins Leben gerufen, regelmäßig werden die Konzertreihen Classic and More sowie Perkeos Maschggira organisiert. Gut ist die Zusammenarbeit mit Castelfeder, der Weinstraße und der Haderburg, gut besucht sind die Weihnachtsveranstaltungen und die Kellernacht. 2019 fand die Eröffnung des Radverleihs am Bahnhof sowie des Infopoints am Radweg statt. Nennenswert ist auch das Projekt Wasserfall mit der neuen Promenade zu den Titschenwiesen, sowie das Streuhotelprojekt. Im Bereich Arbeit und Handel wurden Salurn 500.000 Euro zugesichert, wobei neue Handwerksbetriebe je 5.000 Euro erhalten. 2019 startete Tour of the Alps von Salurn und die neue Kläranlage wurde gebaut. Gfrill wurde zum Ort der Sinne erkoren, die Buchholzer Edelkastanie wurde gelobt, beide Fraktionen erhielten neue Straßenbenennungen und es erfolgten Straßenarbeiten und Neugestaltungen.

Die größte Herausforderung war das Hochwasser im Oktober 2018 und die letzte die Covid-19-Pandemie, die seit März 2020 die Welt verändert.

Cristina Agosta/Ursula Barbi



IVAN CORTELLA

Il nostro candidato sindaco
Unser Bürgermeisterkandidat



I NOSTRI CANDIDATI UNSERE KANDIDATEN



ELISA ECCLI



SIMONE GIACOMOZZI



ALDO GIRARDI



MICHELE GIRARDI



PATRIZIA GOTTARDI



MIRCO MONTEL



MICHELA NARDIN



ROLANDO SCHAFFLER



CLAUDIA TABARELLI

ELEZIONI COMUNALI 2020 / GEMEINDEWAHLN 2020

20-21/09/2020



@ips.salorno

Dal Municipio/Aus dem Rathaus | Referendum

Referendum costituzionale 20 e 21 settembre

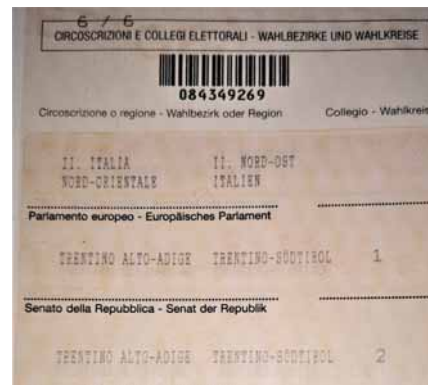
Il 20 e 21 settembre, in concomitanza con le elezioni amministrative comunali, i cittadini saranno chiamati a votare anche per il Referendum Costituzionale confermativo sulla riforma del taglio dei parlamentari.

La riforma propone la diminuzione dei parlamentari: se vincerà il sì, si passerà da 630 a 400 seggi alla Camera dei Deputati e da 315 a 200 seggi al Senato, modificando così la Costituzione. Essendo un Referendum confermativo, non sarà necessario il raggiungimento di un quorum.

I cittadini che si recano al seggio riceveranno una scheda di colore rosa sulla quale basterà barrare "sì" o "no". Testo del quesito del referendum:

«Approvate il testo della legge costituzionale concernente "Modifiche agli articoli 56, 57 e 59 della Costituzione in materia di riduzione del numero dei parlamentari", approvato dal Parlamento e pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana n.240 del 12 ottobre 2019?

Margherita Nardon



Wahlausweis nicht vergessen: esempio di tessera elettorale del Comune di Salorno (Foto: ago)

Verfassungsreferendum am 20. und 21. September

Versoben und neu angesetzt wurde es bereits einmal. Während der Coronakrise wurde das Verfassungsreferendum, für das ursprünglich am 29. März die Stimme abgegeben hätte werden können, auf den 20. und 21. September verschoben. Damit fällt es nun mit den ebenfalls anstehenden Gemeindewahlen zusammen. Die zur Abstimmung stehende

Verfassungsänderung sieht die Verringerung der gewählten Mitglieder der Abgeordnetenkammer von 630 auf 400 und des Senats von 315 auf 200 vor.

Die Abstimmungsfrage lautet: Sind Sie für die Genehmigung des Verfassungsgesetzes betreffend „Änderung der Artikel 56, 57 und 59 der Verfas-

sung zur Verringerung der Zahl der Parlamentarier“, das vom Parlament genehmigt und im Gesetzesanzeiger der Italienischen Republik (...) kundgemacht wurde?

Für die Wahl – Wahlausweis nicht vergessen! – ist ein rosa Wahlschein, auf welchem man JA oder NEIN ankreuzen kann, vorgesehen.

Aus dem Rathaus/Dal Municipio | Müll/Rifiuti

So nicht!

Hausmüll in den öffentlichen Abfallbehältern sind in Salurn leider keine Seltenheit. Eine intakte Natur, ein sauberes Dorf, Straßen und Plätze ohne wahllos hingeworfener Verpackungsreste: Die Lösung ist nicht eine effizientere Müllabfuhr, sondern dass alle Bürgerinnen und Bürger verantwortungsvoll mit dem Thema umgehen, schließlich ist es unser Dorf.



Non così!

Veramente spiacevole trovare con regolarità i rifiuti domestici sparsi per il paese nei diversi bidoni pubblici dell'immondizia. Speriamo che la soluzione non sia quella di toglierli dalla strada per evitare le brutte abitudini. Responsabilizzazione dei doveri di un cittadino e sensibilizzazione per le tematiche ambientali procedono a passo lento. Proviamo a rafforzare il senso civico di tutti, sensibilizzando le persone o progettiamo dei percorsi appositi.

Aus dem Rathaus/Dal Municipio | Restaurierung/Restauro

Calcara tradizionale Restaurierung mit der Forst

Restaurierung eines Kalkofens im Laukestal: Dies ist eines der vielen Projekte, die in Zusammenarbeit und mit Hilfe der Forstbehörde jährlich umgesetzt werden. Die Instandhaltung dieser bäuerlichen Klein-denkmäler ist ein wichtiger Beitrag zur Erhaltung unserer Kulturlandschaft.

Ristrutturazione della "calcara" nella valle del Lauco: questo è uno dei tanti progetti che vengono realizzati annualmente in collaborazione con il corpo forestale. Il restauro di questi piccoli monumenti rurali è un importante contributo alla conservazione del nostro paesaggio culturale.



Aus dem Rathaus/Dal Municipio | Öffentlicher Nahverkehr/Trasporto pubblico

Vier neue Haltestellen Quattro nuove fermate

Noch bequemer nach Buchholz und Gfrill: In Absprache mit dem Amt für Personenverkehr wurden zwischen Buchholz und Gfrill vier neue Bushaltestellen eingerichtet. Diese befinden sich an der Zufahrt zum Laukestalweg, bei Kerschbaum, bei Leitach und in Gfrill, Bereich Wintertal.

Pochi e Cauria ancora più vicini e comodi da raggiungere. In collaborazione con l'Ufficio trasporto persone sono state istituite quattro nuove fermate degli autobus tra Pochi e Cauria. Queste si trovano presso l'accesso alle vie Val del Lauco, Cereseto-Kerschbaum, Leita e a Cauria-Wintertal.



Aus dem Rathaus/Dal Municipio | Rehabilitationszentrums Gelmini/Centro di riabilitazione

Comune e Centro Gelmini: Neue Zusammenarbeit fördert Inklusion

Das Reha-Zentrum Gelmini wurde im Jahre 2004 in Salurn eröffnet, und seitdem gibt es einen regen Austausch zwischen der Gemeinde Salurn, der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland und dem Sanitätsbetrieb Bozen. Zu Jahresbeginn haben das REHA-Zentrum Gelmini und die Gemeindeverwaltung gemeinsam einen Vorschlag ausgearbeitet, um die Heimgäste durch ein Arbeitsprogramm noch besser ins Dorfleben einzubinden. Die mit Ausschussbeschluss Nr.97/2020 genehmigte Dienstvereinbarung sah die Arbeitsaufnahme zur Reinigung der Straßen und Plätze im Salurner Dorfkern mit 1. April vor. Durch den Covid-19-Notstand hat sich der Termin hinausgezögert, und so nehmen die Heimgäste den Dienst mit 1. August auf.



Voller Einsatz im Straßenreinigungsdienst: Il Centro di riabilitazione e l'Amministrazione comunale hanno elaborato insieme una proposta per migliorare l'integrazione degli ospiti della struttura tramite un programma di lavoro.

Nel 2004 il Centro di riabilitazione "Residenza Gelmini" ha aperto le sue porte a Salorno, ed il Comune ha sempre avuto un'intensa collaborazione con la struttura, la Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina e l'Azienda Sanitaria di Bolzano.

All'inizio dell'anno 2020 il Centro di riabilitazione e l'Amministrazione comunale hanno elaborato insieme una proposta per migliorare l'integrazione degli ospiti della struttura tramite un programma di lavoro.

La convenzione di servizio, approvata con delibera di Giunta n.97/2020, prevedeva l'inizio del servizio di pulizia delle strade e piazze nel centro abitato di Salorno con decorrenza 1° aprile. A causa dell'emergenza sanitaria Covid-19 non è stato possibile iniziare il servizio alla data prevista, e così gli ospiti della struttura hanno iniziato il primo di agosto.

Aus dem Rathaus/Dal Municipio | Neuer Kreisverkehr/Nuova rotatoria

Neuer Kreisverkehr Inizio lavori a settembre

Die Arbeiten zur Realisierung eines neuen Kreisverkehrs an der südliche Dorfeinfahrt wurden vom Amt für Straßenbau an die Firma Mattivi vergeben. Die eigentlichen Arbeiten beginnen im September.

I lavori per la realizzazione di una nuova rotatoria all'ingresso sud del paese sono stati affidati alla ditta Mattivi. I lavori iniziano in questo mese di settembre.



Dal Municipio/Aus dem Rathaus | Piazza Pochi/Dorfplatz Buchholz

Ecco la nuova piazza

Arbeiten fast abgeschlossen

Manca davvero poco alla fine della realizzazione dei lavori per la ristrutturazione della piazza di Pochi. L'esecuzione è stata possibile anche attraverso il finanziamento del progetto europeo "Leader", che riqualifica le zone rurali.

Bis auf wenigen kleinen Details sind die Arbeiten zur Erneuerung des Dorfplatzes in Buchholz abgeschlossen. Die Arbeiten konnten unter anderem durch die Finanzierung über Leader, einem EU-Projekt realisiert werden.



Gerade jetzt!

Gemeinsam für Salurn, Buchholz und Gfrill.

Ora più che mai!

Insieme per Salorno, Pochi e Cauria.



Kandidaten | Candidati: Roland Lazzeri - Bürgermeisterkandidat | Candidato sindaco, Martin Ceolan, Dagmar Demanega, Samantha Endrizzi, Oskar Faustini, Stefan Franceschini, Manfred Joppi, Gert Mosna, Klaus Nicolodi, Walter Pardatscher, Alexandra Telch Franceschini, Martin von Malfè, Stefania Ventura Pichler, Thomas Weissensteiner, Marianne Widmann

Dal Municipio | Segretaria comunale

“Molto grata per la fiducia”

Il primo maggio la nostra Segretaria comunale Christine Gottardi è andata meritatamente in pensione. La Chiusa di Salorno ha parlato con lei del suo lavoro e del lungo periodo trascorso nel nostro Comune.

La Chiusa di Salorno. - Per 36 anni lei ha lavorato come segretaria comunale nel Comune di Salorno. Per quale motivo ha scelto questa professione piena di responsabilità?

Christine Gottardi: Subito dopo aver concluso l'Istituto Tecnico Commerciale ho avuto l'occasione di occupare il posto di segretaria amministrativa presso la Casa di riposo di Egna.

Di seguito ho lavorato nel Comune di Egna come ragioniera contabile. In quel periodo ho frequentato e concluso con successo il corso di qualificazione per segretari comunali.

Dopo questa esperienza ho avuto il coraggio di accettare prima il posto di segretaria comunale a Trodena con il sindaco Luis Amplatz e dopo due anni quello a Salorno con il sindaco Lino Tessadri e il vicesindaco Walter Cristofolletti.

Il motivo principale per questa scelta professionale è stato il desiderio di intraprendere nuove sfide e nuovi compiti, perché avevo paura della routine e della noia.

Nelle Amministrazioni comunali il modo di lavorare è cambiato molto nel corso degli anni. Rappresentanti politici e collaboratori/collaboratrici si sono avvicinati. Nel complesso quali cambiamenti reputa positivi in questo apparato?

In linea di massima il modo di lavorare non è che sia cambiato sostanzialmente, poichè in primo piano c'era e rimane l'interesse pubblico, il benessere e il progresso della comunità del paese.

Ogni Amministrazione, con la quale ho avuto l'onore di collaborare, si è impegnata a far migliorare e progredire il paese.

Nonostante le riforme che hanno portato più autonomia e responsabilità alle Amministrazioni comunali, si possono comunque notare negli ultimi anni maggiori controlli da parte della Provincia e dello Stato.

In questo contesto sono grata per il competente e fidato lavoro delle/dei collaboratrici/collaboratori, che mi hanno sostenuto in tutti questi anni.

Come giudica la collaborazione con i sindaci, gli/le assessori/e e i/le consiglieri/e comunali in tutti questi anni, durante le quali lei ha svolto un ruolo importante?

In questo lungo periodo la collaborazione con tutti gli amministratori è stata ottima e caratterizzata da un grande reciproco rispetto: rispetto delle proprie competenze, rispetto delle varie opinioni politiche e dei ruoli, rispetto dei due gruppi linguistici.



Christine Gottardi alla Giornata della mobilità. Anche in altre occasioni, come per esempio durante i festeggiamenti del Perkeo, si è resa disponibile a partecipare agli eventi organizzati in paese.

Sono anche molto grata per la fiducia dimostratami dalla maggioranza e dalle minoranze.

Salorno ha vissuto l'alluvione del 1981. Nonostante questo tragico evento la popolazione ha dimostrato un grande senso di reciproca appartenenza. La collaborazione e l'armonia della popolazione risalgono a quel periodo e alla capacità dei vari amministratori di sostenere e incrementare la convivenza pacifica.

Ha già fatto progetti per i prossimi anni? Anni probabilmente tranquilli e senza stress...

Per quest'anno avevo programmato alcuni viaggi, ma il coronavirus ha bloccato tutto. Per ora seguo i miei hobby: leggere, cucire, disegnare, realizzare lavoretti manuali. Mi sono ripromessa anche di fare delle escursioni e praticare dello sport in generale. Il tempo adesso non mi manca, perciò non ho scusanti.

Grazie per l'intervista,

Walter Cristofolletti

Aus dem Rathaus/Dal Municipio | Salurn machts vor/Salorno un passo avanti

Salurn macht weiter

Salorno fa nuovi passi avanti

Mit neuen Ansätzen nimmt die Integrationsgruppe wieder ihre Arbeit auf. Die Koordinatorin präsentierte in einer ersten Sitzung den Stand der verschiedenen Projekte, die teils abgeschlossen sind, teils angelaufen waren und wieder aufgenommen werden. Vom Kindergarten bis zur Schule, von den Sprachkursen bis zu speziellen Initiativen wie das School-In-Festival oder Time4Girls – „Salurn machts vor“ versucht auf verschiedenen Ebenen Inklusionsprozesse zu unterstützen und den Dialog untereinander zu fördern.

Dopo il lockdown e l'assenza per maternità riprende il suo lavoro la coordinatrice del progetto „Salorno, un passo avanti“. In un primo incontro Annika Koppelstätter ha riassunto la situazione attuale dei diversi progetti intrapresi. I prossimi passi si baseranno su iniziative già consolidate, come i corsi di lingua o progetti speciali come Time4Girls. Il gruppo era d'accordo sul fatto di intensificare il dialogo diretto e personale tra i diversi gruppi etnici per comunicare meglio i loro propositi, capire le problematiche e cercare di trovare delle soluzioni insieme.



Die Koordinatorin Annika Koppelstätter bei der ersten Sitzung der Projektgruppe „Salurn machts vor“ / La coordinatrice Annika Koppelstätter riferisce sullo stato attuale di diversi progetti. (Foto: CW)



**Mobile
Radreparaturwerkstatt
macht in SALURN a.d.W.
Halt!**

**Officina mobile per la
riparazione di bici
si ferma a SALORNO s.s.d.v.**

**Gratis
Gratuito**

Wann | Quando? 24.09.2020

Wie spät | A che ora? 9.00 - 13.00

Wo | Dove? P.zza Cesare-Battisti-Platz

**Bring auch du dein Rad vorbei!
Porta anche tu la tua bici!**

In Zusammenarbeit mit der Gemeinde **Salurn a.d.W.**
In collaborazione con il Comune di **Salorno s.s.d.v.**

Fahrradwerkstatt:
Officina per la riparazione di biciclette:




AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL
Landesagentur für Umwelt und Klimaschutz


 PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE
Agenzia provinciale per l'ambiente e la tutela del clima


 Salurn noch einen
Schritt weiter
Salorno ancora un
passo in avanti




 AUTONOME PROVINZ BOZEN SÜDTIROL
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE
Deutsche Kultur - Cultura tedesca


 Koordinationsstelle
für Integration
Servizio di coordinamento
per l'integrazione



SCHOOL-IN

Festival

05.09.2020

Cortile scuola elementare
Schulhof Grundschule

Ore 10.00 - 12.00 Uhr



Info - Sport - Food
Secondhand



Il nostro “Impegno per Salorno”, Pochi e Cauria con lo sguardo al futuro

Care concittadine e cari concittadini, in questi ultimi cinque anni come vicesindaco ed insieme alla nostra lista civica “Impegno per Salorno” abbiamo avuto un ruolo fondamentale nella realizzazione dei progetti eseguiti a Salorno e lo abbiamo fatto basandoci su punti che avevamo messo in programma in campagna elettorale. Oltre il 70% dei nostri obiettivi è già stato realizzato e altri progetti sono in corso d'opera o in fase di progettazione. Ho partecipato personalmente, durante le 250 riunioni di giunta, a tutte le scelte che ogni giorno come Amministrazione abbiamo preso. Le decisioni non sono state

sempre facili, soprattutto nel periodo in cui ci siamo trovati improvvisamente a combattere contro il Covid-19. Durante il lockdown, anche con la trasmissione radio giornaliera, vi ho quotidianamente informati sulla situazione in paese. Il mio impegno e quello della nostra lista civica è stato, e sarà, quello di continuare ad ascoltare i nostri compaesani e allo stesso tempo lavorare a testa bassa per fare in modo che il programma che andiamo a proporvi venga realizzato.

Ivan Cortella - “Impegno per Salorno”

Unser „Vorschlag für Salurn“, Buchholz und Gfrill mit einem Blick in die Zukunft

Liebe Salurnerinnen und Salurner, in den letzten fünf Jahren habe ich als Vizebürgermeister und unsere Bürgerliste „Vorschlag für Salurn“ eine grundlegende Rolle bei der Realisierung der in Salurn durchgeführten Projekte gespielt, da wir uns bemüht haben, das von uns vorgeschlagene Wahlprogramm einzuhalten. Über 70 Prozent unserer Ziele wurden bereits erreicht, andere sind in Bearbeitung oder in Planungsphase. Ich habe persönlich an 250 Ausschusssitzungen teilgenommen und täglich wichtige Entscheidungen als Verwaltung getroffen. Entscheidungen,

die manchmal nicht einfach waren, insbesondere in der Zeit, in der wir plötzlich gegen Covid-19 kämpfen mussten, aber auch dank der täglichen Radiosendung, habe ich sie auf dem Laufenden gehalten. Mein Engagement und das unserer Bürgerliste ist und bleibt auch weiterhin unseren Dorfbewohner zuzuhören und gleichzeitig mit gesenktem Kopf zu arbeiten, um das von uns vorgeschlagene Wahlprogramm realisieren zu können.

Ivan Cortella „Vorschlag für Salurn“



Nella foto i candidati della lista Impegno per Salorno. Da sinistra a destra: Mirco Montel, Aldo Girardi, Rolando Schaffler, Claudia Tabarelli, Michela Nardin, Ivan Cortella, Elisa Eccli, Patrizia Gottardi, Michele Girardi e Simone Giacomozzi.



Wo andere noch reden, packen wir an! Deshalb wähle gerade jetzt SVP

Vor fünf Jahren hat Bürgermeister Roland Lazzeri und das gesamte SVP-Team den klaren Auftrag bekommen, Salurn aus dem Dornröschenschlaf zu wecken. Dies wurde erreicht, indem jeden Tag, mit viel Einsatz, Kompetenz, Nähe zu den Bürgerinnen und Bürgern und engen Verbindungen zur Landesregierung unzählige Projekte umgesetzt wurden.

Wir haben wieder viele neue Ideen in unserem Wahlprogramm zusammengefasst. Exemplarisch nennen wir den Umbau des Herrenhofs, in dem ein großer Mehrzweck-

saal, die Bibliothek, die Musikschule, ein touristischer Infopoint und das Dorfmuseum Platz finden sollen. Außerdem soll der Recyclinghof versetzt, ein Gehweg zwischen dem Dorf und der Raif entstehen, die Trientstraße neugestaltet und drei neuen Straßen errichtet werden: die Umfahrung der Staatsstraße, deren Anbindung nach Buchholz und Gfrill, sowie die Verbindung der Zone Adlermösl mit der Mühlenstraße. Damit dies gelingt, brauchen wir, liebe Salurnerinnen und Salurner Eure Stimme.

Con il sindaco Roland Lazzeri siamo passati dalle parole ai fatti: ora più che mai, vota SVP

Cinque anni fa il sindaco Roland Lazzeri e il gruppo SVP hanno colto il chiaro messaggio dei compaesani che chiedevano di ridare vitalità e dinamicità al Comune. Ciò è stato possibile attraverso la realizzazione di molteplici progetti, impegnandosi quotidianamente, mostrando competenza e vicinanza ai cittadini e mantenendo stretti contatti con le istituzioni provinciali. Nel programma elettorale sono state raccolte molte nuove idee. Ne è un esempio la ristrutturazione del Palazzo della Signoria,

che ospiterà una grande sala polivalente, la biblioteca, la scuola di musica, un infopoint turistico e il museo del paese. Inoltre, si vorrebbe spostare il centro di riciclaggio, costruire un marciapiede tra il paese e la Raif, riqualificare via Trento e realizzare tre nuove strade: la circonvallazione della SS12, il suo allacciamento con Pochi e Cauria e il collegamento del Paludèl con via Molini. Affinché tutto questo possa realizzarsi, cari Salurneri, abbiamo bisogno del Vostro voto.



Die Kandidaten der SVP, vorne voran Bürgermeister Roland Lazzeri. I candidati del SVP guidati dal sindaco Roland Lazzeri

Special Elezioni comunali/Spezial Gemeinderatswahl | Lega



Lega, il vento del cambiamento anche a Salorno

Ci presentiamo a questa tornata elettorale a Salorno forti dei recenti risultati ottenuti a livello nazionale e provinciale. Siamo determinati a incrementare la presenza leghista all'interno del consiglio comunale, per contribuire il più possibile allo sviluppo del paese e realizzare le molteplici idee da noi portate avanti.

La lista è composta dal Mario Tondini, Davide Cavallaro, Tatiana Castelli e Alessandro Tenaglia; tutti e quattro entusiasti per l'inizio della campagna elettorale, ottimisti per un risultato storico a Salorno.

Il nostro programma si focalizzerà sulla sicurezza della comunità, incrementando la videosorveglianza. Ci impegniamo nella salvaguardia delle tradizioni locali difendendo le



Nella foto da sinistra a destra: Davide Cavallaro, Mario Tondini, Tatiana Castelli e Alessandro Tenaglia

attività storiche del paese. Daremo una forte attenzione alla questione ambientale cercando il più possibile di attuare una politica sosteni-

bile. Uno dei punti fondamentali è la realizzazione della bretella che toglierebbe il traffico pesante dal centro.

Special Elezioni comunali/Spezial Gemeinderatswahl | Movimento 5 Stelle



“È arrivato il momento di cambiare”

Salorno ha bisogno di cambiamento e il Movimento 5 Stelle con in lista Alessandro Rizzone, Maurizio Mataluni, Franco Pizzini, Mariana Vanzella e Liviu Muzur vuole dare una svolta. Uno dei primi punti del programma è il rifacimento dei marciapiedi come richiesto nel 2015, infatti anziani e mamme con i passeggini non devono essere costretti a viaggiare sulle strade a causa dei marciapiedi impraticabili. Altri punti del programma sono la ristrutturazione del teatro, ormai fermo da più di 20 anni, un supermercato con prezzi popolari, spazi per i giovani e una maggiore offerta sportiva. Poi la ristrutturazione dell'area delle feste campestri e l'introduzione del bilancio partecipato. Noi vorremmo che fossero i cittadini a decidere sulle opere per loro più importanti oltre che una considerazione maggiore per le diversità culturali. Altri punti sono il rinnovamento del centro di riciclaggio, la creazione

di un'area per i cani, la lotta contro l'abbandono dei rifiuti, più pulizia e più sicurezza. L'amministrazione

5 stelle potrà lavorare per tutti i cittadini perché non deve favori a nessuno.



Handwerker für Wirtschaft und Gesellschaft

Sie kommen aus einer Unternehmerrealität, dessen Erfahrungen und Know-how in politischen Entscheidungen und strategischen Überlegungen für die gesamte Bevölkerung sehr wertvoll sind und sind darauf bedacht, entsprechende Rahmenbedingungen für lokale Betriebe und Mitarbeiter einzufordern. „Ich wünsche mir, dass wir die Präsenz der Handwerker in

den Gemeindestuben ausbauen können, damit wir die Stärke der Wirtschaft zur Stärke der Bevölkerung machen“, unterstreicht der Ortsobmann von Salurn, Manuel Fauri.

Gerade in der Nach-Lockdown-Zeit seien es vorwiegend die Handwerksbetriebe, die sichere Arbeits- und Ausbildungsplätze schaffen und die Nahversorgung sichern. Um die Prä-

senz der Handwerksvertreter in der Gemeinde zu stärken ersucht der Obmann alle Bürger, eine Stimme dem Handwerk zu geben. Ziel ist es, südtirolweit eine erhebliche Zahl an Handwerker*innen für die Gemeinderäte zu gewinnen. „Von der Vertretung des Handwerk profitiert die gesamte Bevölkerung und Wirtschaft“, betont Manuel Fauri.

Wirtschaft/Economia | Tourismusgenossenschaft Castelfeder/Destinazione turistica Castelfeder



Antikörpertests im Gastgewerbe

Bereits im Juli sind auch in unserer Ferienregion unter dem Motto „Südtirol testet“ kostenlose SARS-COV-2 Antikörpertests für die Beherbergung und Gastronomie angelaufen. Das Pilotprojekt – in Kooperation mit dem Land Südtirol, der IDM Südtirol, dem Sanitätsbetrieb, dem Landesrettungsverein Weißes

Kreuz, dem HGV, dem LTS und den Tourismusvereinen Südtirols – hat sich zum Ziel gesetzt, sämtliche Mitarbeiter im Gastgewerbe durchzutesten und damit einen weiteren Beitrag zu leisten, um Gästen, Mitarbeitern und touristischen Unternehmern mehr Sicherheit zu bieten. In unserem Bezirk wurden das Be-

reitstellen des Testareals, die gesamte Kommunikation sowie der organisatorische Ablauf der Tests von der Tourismusgenossenschaft Castelfeder übernommen. Getestet wurden über 500 Tourismustreibende aus dem Unterland und Umgebung, die sich von der gebotenen Möglichkeit begeistert zeigten.

Nuovo percorso tematico dedicato al Pinot nero

Dopo un'intensa pianificazione è iniziata la realizzazione di un nuovo sentiero escursionistico enologico e culturale lungo 14 chilometri. Il percorso attraversa l'area di coltivazione del Pinot nero intorno a Montagna e Egna. Attraversando il Parco naturale del Monte Corno e lo straordinario biotopo di Castelfeder si scoprono le migliori località di Pinot nero d'Italia, Mazzon, Gleno e Pinzano. Un tour di una giornata e tre piccole escursioni di mezza giornata rendono giustizia ai pittoreschi villaggi e i loro gioielli storici e culturali. Tabelloni informativi, giochi e installazioni interattivi avvicinano ai visitatori questa regione vinicola unica e la sua storia.

Forse in futuro la frazione di Pochi di Salorno, come promettente



zona viticola del Pinot nero, potrà essere una meta interessante da

raggiungere attraverso una nuova variante di questo percorso.

La cultura per la lettura

Sappiamo quanto sia importante leggere ai bambini e quanto questo influenzi la loro crescita. Chiediamo il perché al nostro bibliotecario Claudio Tomasini.

La Chiusa: Perché leggere ai bambini è così importante?

Claudio Tomasini: Alcuni recenti studi hanno dimostrato che i bambini a cui si legge regolarmente ad alta voce apprendono con molta più facilità rispetto a coloro che invece non hanno fatto tale esperienza. Per i bambini ascoltare è divertente e poi amano avere l'attenzione dei genitori. Sono proprio loro i primi promotori della trasmissione della cultura ai propri figli. Le storie inoltre aiutano i bambini ad elaborare problemi, preoccupazioni, conflitti, oltre a stimolare la fantasia e a favorire la creatività.

La lettura ha effetti anche sullo sviluppo cognitivo?

Senz'altro. Attraverso l'ascolto i bambini imparano ad esprimersi meglio perché, in maniera giocosa, ampliano il loro patrimonio lessicale e sviluppano le capacità per capire e interpretare un testo. Inoltre li mo-



All'interno della biblioteca di Salorno è stata predisposta un'area per accogliere i più piccoli che possono scegliere tra i numerosissimi libri in italiano e in tedesco.

tiva a leggere in futuro autonomamente.

Potrebbe dare qualche consiglio ai genitori di come leggere ai bambini?

Certamente. È importante leggere ad alta voce con una certa regolarità, ad esempio prima di andare a dormire

e con un ritmo che non sia troppo veloce. Anche il luogo di lettura dovrebbe essere accogliente e confortevole. Ed infine bisognerebbe lasciare ai bambini la scelta dei libri (anche quelli che si prendono in prestito in biblioteca) e mai imporre i propri gusti. Il fattore divertimento deve essere fondamentale.

Lest den Kindern vor!

Warum ist das Vorlesen eigentlich so wichtig für die Kinder: Ein kurzes Interview mit unserem Gemeindebibliothekar Claudio Tomasini.

Salurner Klause: Warum ist das Vorlesen für unsere Kinder so wichtig?

Claudio Tomasini: Jüngere Studien haben klar ergeben, dass Kindern, denen regelmäßig vorgelesen wird, das Lesen lernen leichter fällt als Gleichaltrigen ohne Vorlese-Erfahrung.

Welches sind die positiven Auswirkungen des Lesens?

Vorlesen macht vor allem Spaß, schafft Nähe und Beziehung. Kin-

der genießen es unter anderem, wenn Eltern ihnen Aufmerksamkeit schenken. Geschichten können Kindern helfen, Probleme, Sorgen, Konflikte zu verarbeiten, indem sie darüber sprechen, sowie die Fantasie anregen und Kreativität fördern.

Hat das Vorlesen Auswirkungen auch auf die kognitive Entwicklung?

Sicher, Kinder erlernen übers Zuhören eine bessere Ausdrucksweise. Sie erweitern spielerisch ihren Wortschatz und entwickeln die Fähigkeit, Texte zu verstehen und zu deuten. Man darf nicht vergessen, dass das Vorlesen neugierig macht und zum Selberlesen motiviert.

Dann können auch Eltern einen Beitrag für die Kulturförderung leisten?

Ja, sie sind die ersten Botschafter für die Leseförderung. Darum ist es nicht ratsam, einem Kind zu sagen: Heute geht es ohne Gute-Nacht-Geschichte ins Bett.

Wie sollte man vorlesen?

Gerne. Zuerst sollte man regelmäßig vorlesen an einem gemütlichen Ort. Wichtig ist es nicht zu schnell vorzulesen. Kinder müssen die Möglichkeit haben, die Bücher selber auszusuchen – besonders in der Bibliothek. Es dürfen auch Bilderbücher und Comics sein. Der Spaßfaktor ist immer entscheidend.

Bildung und Kultur | Buchtipp

„Krasshüpfer“ von Simon van der Geest

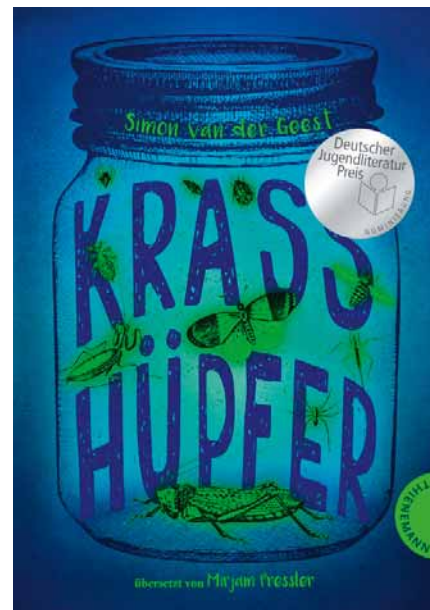
Im Buch „Krasshüpfer“ geht es um zwei Brüder, die sich den Krieg erklären, weil sie sich um den Keller streiten. Der kleine Bruder Hidde benützt diesen schon seit drei Jahren und hat darin ein Insektenlabor aufgebaut; Jeppe hingegen will sich nun den Keller für seine Schlagzeugproben unter den Nagel reißen. In „Krasshüpfer“ wird der Leser mit Hiddes Tagebucheinträgen vertraut. In diesen beschreibt er anfangs seine Insekten, später dann seine Geheimnisse und Zankereien mit seinem Bruder. Für Jeppe ist Hidde ein „Spinneling“. Den Grund für diesen Übernamen erfährt ihr, wenn ihr das Buch lest. Da ihre „Mam“ oft spät nach Hause kommt, ist Hidde oft viele Stunden allein mit

seinem Bruder. So haben sie jede Menge Zeit, sich zu zoffen. Wer wird wohl am Ende Sieger und Herr des Kellers werden?

„Krasshüpfer“ ist ein Buch, das so spannend ist, dass es sich atemlos liest, weil es die Gefühlswelt eines Elfjährigen wunderbar beschreibt.

Übrigens: Habt ihr unsere letzte Ausgabe gelesen? Die Bücher von „Mira“ sind jetzt bei Claudio in der Bibliothek erhältlich. Natürlich findet ihr auch „Krasshüpfer“ demnächst bei Claudio. Einen schönen Schulbeginn und viel Spaß beim Lesen

wünscht euch Marie.

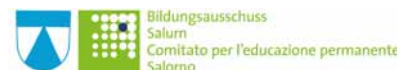


Educazione e cultura | Comitato di educazione permanente

Con il CEP si va all'Opera

Il Comitato di educazione permanente di Salorno ha organizzato una magica serata con opera, operetta e

musica da film tra cui Verdi (Traviata), Donizetti (Elisir d'amore), Puccini (Bohème). Il concerto tenuto dal



“Classic italian swing quartet”, si è svolto il due agosto presso il cortile delle scuole primarie di Salorno e ha ottenuto davvero un buon successo. Sul palco i musicisti dell'Arena di Verona accompagnati dal maestro di concerti Günther Sanin e il pianista stellato Roberto Corliani che si sono esibiti insieme al soprano di Salorno Martina Bortolotti von Harderburg e al tenore Cataldo Caputo. Un programma davvero variegato quello proposto durante la serata che il giorno successivo è stato eseguito anche a Salisburgo al festival di Golling Castle. Il cortile della scuola primaria di Salorno, adatto per l'acustica, è stato la platea ideale da cui godersi il concerto nel rispetto delle misure di sicurezza, ognuno infatti con la propria sedia ha trovato il posto giusto.

Erica Nardin

Estate attiva per il GGS

Il Gruppo Giovani di Salorno ha organizzato anche quest'anno l'Estate Attiva, il progetto rivolto ai bambini ed ai ragazzi dai 6 ai 15 anni. In campo diverse attività intorno a Cittaslow, tema da sempre presente all'interno della programmazione del Gruppo che vuole far riflettere e sensibilizzare bambini e ragazzi al rispetto dell'ambiente, usando materiali di scarto, riciclati o trovati in natura.

I gruppi dei bambini che hanno frequentato la scuola primaria sono stati quattro, composti da un massimo di sette bambini e due animatori, nel rispetto delle norme Covid-19. I temi scelti sono stati l'acqua, la natura, le spie e supereroi ed infine fashion e sport.

Numerose le attività anche per i ragazzi più grandi che sono riusciti ad andare in bici fino al Bici Grill, fatto passeggiare tra le meraviglie della



I ragazzi più grandi durante l'escursione al Bici Grill

natura o tuffati con gioia al Lido di Salorno. Sfruttando le competenze tecnologiche hanno inoltre realizzato prodotti attraverso attività incentrate sulla cooperazione.

Non sono mancate attività di deco-

razione, pittura ed espressioni artistiche compresi musica e danza. Insomma una libera espressione personale ma fatta insieme ai propri coetanei all'interno di un vero "Gruppo".

Gfrill feiert

Wie immer, wenn Reinhard Lazzeri eine Messe feiert, dann wirken seine Worte nach. „Macht euch Gedanken,

ich gehe weiter meinen Weg. Ihr könnt damit einverstanden sein oder nicht“, sagt er am Ende der Messe am

Patroziniumstag in Gfrill, „oder vielleicht halbs“, fügt er schmunzelnd hinzu. „Aber denkt nach, das will ich euch sagen“, so sein Schlusswort an diesem herrlichen Sonntagmorgen im Juli, an dem Gfrill nicht nur seine Heilige Margareth feiert, sondern auch ihn selbst. 60 Jahre Priester und kein bisschen leise – Reinhard hat sich auch als Pensionist seinen fest auf Gott vertrauenden, aber kritischen Geist erhalten. Einer Messe in Gfrill, wo er seit seiner „Rente“ tätig ist, beizuwohnen, ist deshalb immer etwas Besonderes. Besonders an diesem Tag auch das Geschenk in Form eines Gutscheins der kleinen Dorfgemeinschaft für ihren Pfarrer. Das Geistliche zu vermitteln und dabei das Weltliche nicht aus den Augen zu verlieren, gelingt nur wenigen Priestern, Reinhard Lazzeri ist einer von ihnen. Ad multos annos!



Reinhard Lazzeri bei der Zelebration der Heiligen Messe am Kirchtag in Gfrill (Foto: CW)

Educazione e cultura | Residenza Gelmini

Ripartiamo con l'attività

Con l'8 giugno è ripartita l'attività dei laboratori alla residenza Gelmini con l'accesso degli utenti che vivono in famiglia. L'organizzazione è avvenuta seguendo i protocolli per la prevenzione di contagio da Covid-19. Il lavoro è ripreso in modo graduale e sono state organizzate delle attività all'aria aperta come la gestione del nostro orto. Questa attività ci ha permesso di esaudire il desiderio di alcuni utenti di svolgere un'attività a contatto con la natura, sviluppando abilità manuali e responsabilizzando ognuno di loro.

Sono riprese inoltre le attività dei vari gruppi al fine di garantire i prodotti già prenotati per la vendita presso il nostro negozio. Si sono riattivati anche il gruppo Carta e l'attività della lavanderia. Inoltre sono state effettuate delle uscite per scoprire il nostro bel territorio. Felici alcuni dei



Alcuni utenti del Gelmini mentre curano l'orto nelle adiacenze del Centro di riciclaggio.

nostri utenti che si sono così espressi. Carla: "Ho fatto una bellissima esperienza andando con la seggiovia in gita sul Cermis". Christian: "Sono molto contento che i laboratori sono nuovamente aperti". Osvald: "Io ho

trascorso un bel periodo nell'appartamento protetto ma sono contento di frequentare nuovamente il laboratorio".

Cristina Cristofori



Neu: Ausstellung und Präsentation bei Sonntex



AKTION
FÜR ALLE WAREMA
KASSETTEN-MARKISEN
Rabatt: 01.12.2019 – 31.03.2020

Der SonnenLichtManager



Pergola-Lamellendächer-Kassettenmarkisen-Zipline - sowie Raffstoren und Rollläden aus dem bewährtem WAREMA Home Comfort und Outdoor Living Programm live by Sonntex

www.sonntex.it 0471631270 info@sonntex.it
Boznerstrasse 63 – Frangart

Attività e tempo libero | CAI



L'alpinismo giovanile del CAI Salorno riparte

Domenica 26 luglio un ridotto ma motivato gruppo di ragazzi ed accompagnatori si è ritrovato, dopo tanti mesi di pausa forzata, per fare una passeggiata lungo il sentiero della pace, sopra Caldaro.

Il gruppo si è ritrovato presso la zona sportiva di Caldaro, da dove parte il sentiero che ci ha fatto attraversare torrenti, gole, passerelle e ponti sospesi. Siamo giunti così all'antica chiesa paleocristiana di Castelvecchio e qui abbiamo consumato il pranzo al sacco. Ripartiti sotto il sole cocente ci è sembrata d'obbligo la sosta rinfrescante alla fontana del paese, dove qualche ignara vittima è stata bagnata per bene. Rientrando attraverso una faggeta spettacolare, abbiamo terminato l'escursione con un'ultima sosta al parco giochi sot-



Gli accompagnatori del gruppo giovanile della sezione CAI di Salorno.

to il parcheggio di Caldaro. Questa giornata, la bella compagnia e l'entusiasmo dei ragazzi, ha riacceso la forte voglia di tornare tutti insieme a frequentare e conoscere la mon-

tagna. Quest'anno ci attende ancora qualche appuntamento, come la gita per famiglie e la castagnata. Speriamo di poter riprendere l'attività con rinnovata energia l'anno venturo.

Attività e tempo libero | AVIS



Forza e solidarietà

Anche questa volta la forza del nostro gruppo Avis ci ha portato ad essere solidali. Molti sono stati i donatori che si sono messi a disposizione nel lungo periodo di chiusura totale. Le procedure di accesso al centro tra-

sfusionale hanno sciolto i timori di affrontare la struttura ospedaliera. Il giorno di Pasqua è tornato al Padre il nostro amico e sostenitore don Italo Tonidandel che in questi anni incontravamo con il suo umorismo

durante il pranzo di Natale.

Ringraziamo chi ci ha sostenuto e non mancherà occasione di ritrovarci, come nelle migliori occasioni, a brindare tutti insieme.



Fai della Paganella. La delegazione Avis Alto Adige insieme all'arcivescovo di Trento don Tisi, lo scorso mese di giugno, in occasione della commemorazione per don Italo Tonidandel.



Geweihte Kräutersträuße trotz Corona

Die Kräuterweihe zu Hoch unser Frau ist den Bäuerinnen ein wichtiger Brauch, weil er Teil unserer Kultur, ist. So war es der SBO-Ortsgruppe auch heuer ein wichtiges Anliegen, am 15. August geweihte Kräutersträuße an die Dorfbevölkerung zu verteilen. „Gerade für uns Bäuerinnen ist der geweihte Kräuterstrauß ein wichtiger Begleiter durch das ganze Jahr. Ich danke den Bäuerinnen, die heuer trotz der erschwerten Bedingungen Kräutersträuße gebunden haben“, so die Ortsbäuerin Edith Pomarolli.

Maria Elsler

Wertvoller Brauch:
Kräutersträuße am
Hochunserfrauentag



Die Adler spenden dem Weißen Kreuz

Heuer wurden wir von einem Ereignis getroffen, mit dem niemand zuvor gerechnet hatte. Für unsere Gesellschaft bedeutete die Coronakrise einen nie zuvor erlebten Einschnitt, sei es in puncto sozialem, beruflichem, kulturellem oder öffentlichen Leben.

In diesen schweren Zeiten, in denen viele Mitbürger auf die Hilfe freiwilliger Helfer im sozialen Dienst angewiesen waren, ist vielen noch mehr bewusst geworden, wie dankbar wir diesen Helden des Alltags sein können, die sich zum Wohle unserer Gesellschaft selbst gesundheitlicher

Gefahren aussetzen. An vorderster Front sind hier die Ehrenamtlichen des Weißen Kreuzes zu nennen, die für uns 24 Stunden und 7 Tage die Woche im Einsatz sind.

Wir als Bayern-Fan-Club Salurn haben uns darum entschlossen einen kleinen Beitrag zu leisten und einen Teil der eingenommenen Mitgliedsbeiträge zugunsten des Weißen Kreuzes zu spenden. Es war uns ein Anliegen damit dessen Einsatz zu würdigen und uns für dessen Arbeit zu bedanken.

Auf diesem Wege möchten wir uns außerdem auch bei allen Freiwilligen und Berufstätigen im Sanitäts- und sozialen Bereich, den Angestellten der Lebensmittelmärkte, den LKW-Fahrern und allen weiteren Personen bedanken, die tagtäglich einen großen Teil zum Meistern dieser Krise beitragen.



Der Ausschuss

Attività e tempo libero | Alpini



Gli Alpini di Salorno e Pochi ricordano Martino

Anche quest'anno una rappresentanza dei gruppi Alpini di Salorno e Pochi ha commemorato Martino Pinter, le cui spoglie si trovano presso il cimitero di Cauria. Il giovane Alpino, deceduto la vigilia di Natale del 1942 in Russia durante la seconda guerra mondiale, fu colpito a morte mentre cercava di accendere un fuoco per scaldarsi una razione di cibo. Le sue reliquie vennero rimpatriate nel 1993 grazie anche all'interessamento dei gruppi Alpini di Salorno e Pochi. Avvolte nel tricolore le spoglie furono portate con un corteo militare nella chiesa di Cauria, dove venne celebrato il funerale. Da allora ogni anno le penne nere locali rendono omaggio a Martino con la lettura sull'attenti della preghiera dell'Alpino e la deposizione di un vaso floreale.

Erica Nardin



Leben und Freizeit/Attività e tempo libero | VKE



Estate VKE Sommer

Normalerweise stehen die Kinder im Mittelpunkt unserer Aktivitäten, in diesem Jahr sollen aber vor allem diejenigen nicht vergessen werden, die das Sommerprogramm des VKE hier in Salurn erst ermöglicht und zu einem unvergesslichen Erlebnis für die Kinder gemacht haben.

Grazie a Sibille e Diego, Mirko, Kaya, Lena, Martina e Martina, Alessandro e Sunday! Tra mascherine e distanziamento siete riusciti a coinvolgere i bambini e i ragazzi

come se fosse stato un anno normale. Non era così e sappiamo che senza il vostro impegno quotidiano nel seguire tutte le disposizioni e la vostra precisione non saremmo riusciti a realizzare queste due settimane.

Danke an Michael und Jonas, Isabel, Kaya, Daniel, Marina, Vladimira und Emma – So sicher wie nötig, wie frei wie möglich war das Motto dieses besonderen Sommers, Ihr habt es geschafft, dass unser Konzept von Kindsein und freiem Spiel auch im Coronasommer Bestand hat.



Die Betreuerinnen und Betreuer der Lidowochen: Lena, Alessandro, Martina, Diego, Sunday, Kaya, Mirko, Martina e Sibille al lido di Salorno (Foto: CW)

Special | Museo di scienze naturali/Naturmuseum Südtirol

Come si chiamano queste piante in dialetto?

Anche in questo numero proponiamo nuove piante che nei mesi estivi esprimono tutta la loro bellezza. Aiutateci a scoprire i loro nomi anche in dialetto. Se avete notizie in merito il Museo di scienze naturali dell'Alto Adige sarà felice di arricchire la documentazio-

ne grazie al vostro contributo. Potete scrivere una mail a: pflanzennamen@naturmuseum.it oppure telefonare al 320 6732789.

Si prega di visitare anche il sito web www.natura.museum/it/nomi-di-piante per la ricerca di altri nomi di piante.

Wie heißen diese Pflanzen im Dialekt Ihres Heimatortes?

Das Naturmuseum Südtirol sucht mundartliche Pflanzennamen und bittet um Ihre Mithilfe. Wenn Sie für die abgebildeten Pflanzen eine eigene Bezeichnung in Ihrem Dialekt haben, teilen Sie uns diese bitte mit.

E-Mail: pflanzennamen@naturmuseum.it

Besuchen Sie auch unsere Internetseite www.natura.museum/de/pflanzennamen für die Suche weiterer Pflanzennamen.



Alpen-Zyklame,
Cyclamen purpurascens,
Ciclamino delle Alpi



Berg-Mauerpfeffer,
Sedum montanum,
Sedo montano occidentale



Föhren-Mistel,
Viscum laxum,
Vischio del pino



Wegwarte,
Cichorium intybus,
Cicoria comune



Besenheide,
Calluna vulgaris,
Brughiera



Herbstzeitlose,
Colchicum autumnale,
Colchico d'autunno



Ackerschachtelhalm,
Equisetum arvense,
Equiseto dei campi



Zittergras,
Briza media,
Sonaglieni comuni

Lo Sports College pronto a ripartire

Il Covid-19 ha inferto un duro colpo anche a tutte le discipline sportive e quindi anche alle attività principali dello Sports College: le arti marziali miste, la danza classica, la danza moderna e la pesistica. Il sodalizio si è interrogato in questi mesi su come proseguire. Fra le varie ipotesi vi era anche l'opzione di interrompere alcuni settori in quanto molto impegnativi da organizzare. Dopo vari confronti il Direttivo ha deciso invece di proseguire in tutte le attività pur sapendo che non sarà facile e che i sacrifici non mancheranno. Su ogni considerazione è prevalsa la volontà di offrire alla popolazione di Salorno, soprattutto ai giovanissimi e alle giovanissime, alcune delle attività sportive formative ed educative per eccellenza. Le attività quindi riprenderanno a settembre nella speranza di avere adesioni e di non subire misure troppo restrittive. Lo Sports College aspetta tutti per ripartire.

Bereit für den Neustart

Die Coronakrise ist auch am Sports College nicht spurlos vorbeigegangen und hat allen unseren sportlichen Aktivitäten – Kampfkünste und Kampfsportarten, Ballett, moderner Tanz und Fitness – einen harten Schlag verpasst. Wir haben uns als Verein in den letzten Monaten immer wieder gefragt, wie es weitergehen soll.



Alcuni degli atleti che hanno frequentato assiduamente le attività dello Sports College fino al fermo forzato.



Unter den verschiedenen Optionen gab es auch die der Unterbrechung bestimmter Aktivitäten, da einige davon eine sehr anspruchsvolle Organisation voraussetzen. Nach einer intensiven Auseinandersetzung kam der Vorstand des Vereins zum Entschluss nichtsdestotrotz mit allen Aktivitäten fortzufahren, wohl wissend, dass es nicht leicht sein wird und einen hohen Einsatz erfordert. Wir sind dennoch fest entschlossen und hoch motiviert weiterhin unseren Mitmenschen und insbesondere den ganz Kleinen erzieherischen und prägenden Sport bieten zu wollen.

Die Aktivitäten werden daher im September wieder aufgenommen, in Vorfreude auf weiteren Zuwachs an Einschreibungen und in der Hoffnung auf keine zu restriktiven Maßnahmen.

Der Sports College erwartet euch alle, um miteinander wieder durchzustarten.

Sport | Cronache estive

I racconti del trio Fuorigiri

Lo scanzonato cicloterzetto Elia Veronesi, Andrea Martinelli e Martin Gianordoli è tornato alla ribalta con una nuova pedalata ai confini dell'acido lattico alla volta di Rijeka/Fiume. Sono riusciti in 20 ore ad arrivare nella città croata, con 14 ore e trenta di percorso in sella. Pubblichiamo qui di seguito uno stralcio della cronaca minuto per minuto che Elia Veronesi è riuscito a fare con toni divertenti ma anche poetici. Complimenti ragazzi per questa bellissima impresa e per tutte le cose che avete descritto con la gioia e la forza della bella gioventù salornese quali voi rappresentate.

"...programmiamo la nostra impresa decidendo di rendere la cosa più interessante, arrivare a Rijeka senza pernottamenti intermedi, 'tutto in una volta' e così giovedì 30 luglio alle 22 con ritrovo alla Cascata viene dato il via ufficiale con la benedizione della famiglia Tessadri, che ci saluta con un'apprezzatissima moka di caffè bollente. La luce della luna fa saltuariamente capolino tra le nuvole per illuminare pallidamente la strada, mentre al nostro fianco l'Adige ne riflette il bagliore. Dopo la prima salita di Vigolo Vattaro, preludio a una rinfrescante discesa verso Caldonazzo riprendiamo la ciclabile verso Borgo, Villa Agnedo, Grigno e Tezze, poi le Scale di Primolano, seconda erta del segmento notturno.

...siamo a Feltre verso le 3.30 e cerchiamo di ritrovare un po' di ristoro, a scapito del decoro: ci abbandoniamo infatti su un marciapiede del centro storico a un sonno ristoratore di 7 minuti, bruscamente interrotto dall'arrivo di una Gazzella dei Carabinieri. Ci augurano una buona continuazione, però potevano anche farci dormire ancora un attimo.

...sfamati e semidormienti torniamo in sella dopo i primi 120 km per imboccare la statale 348 Feltrina verso sud ed entriamo nella Marca Trevigiana.

...raggiunto un discreto grado di cottura, decidiamo di anticipare la sosta per il pranzo a Monfalcone, il tempo di un breve raggua-



glio sulla posizione dell'ammiraglia al seguito (con Sandro ed Heini) e a mezzogiorno e mezzo attacchiamo l'interminabile falsopiano che conduce al valico di Basovizza: 15 km di lieve, inesorabile, assoluta ascesa.

...il termometro è inchiodato sui 36°, di ombra neanche a parlarla. Ci aspettano altri 30 km di continui saliscendi verso la frontiera croata: la fatica inizia a farsi sentire sulle gambe ma un evento inaspettato e gradito ci risolveva il morale: l'incontro con Margherita e Philipp di ritorno dalle vacanze.

...si torna con il sedere sulla sella per le ultime pedalate verso la dogana di Starod-Pajsak: evidentemente i nostri volti parlano da soli e i frontalieri impietositi non ci controllano i documenti, aprendoci così le porte della Croazia.

Benché i tempi risicati non abbiano concesso deviazioni rispetto al percorso, i luoghi attraversati sono stati ancora una volta degni di nota e mai banali, ennesima riprova che la bici è un mezzo straordinario per scoprire e soprattutto capire un territorio. Può capitare che in un contesto nuovo sia difficile ambientarsi: con la bici non succede. Diventa spontaneo socializzare, scambiare opinioni, conoscere, imparare e assimilare nozioni, concetti, esperienze..."

Elia Veronesi



Sport | ASV Salurn/ USD Salorno



Neustart im Spätsommer

Da sich die epidemiologische Situation konstant verbessert hat und zur Zeit recht stabil scheint, haben die Jugendmannschaften des ASV Salurn das Training für die Vorbereitung auf die Meisterschaft 2020/2021 begonnen, logischerweise ohne Publikum (bis 31. August

2020) und unter Einhaltung aller Sicherheitsmaßnahmen, die von den Verordnungen des Südtiroler Landeshauptmannes und von den staatlichen Protokollen des italienischen Fußballverbandes (FIGC) vorgesehen sind.

Ripartenza di fine estate

Visto che la situazione epidemiologica è costantemente migliorata e in questo periodo risulta abbastanza stabile, le squadre giovanili dell'USD Salorno hanno iniziato gli allenamenti per preparare il campionato 2020/2021.

La ripartenza è avvenuta senza presenza di pubblico

(fino al 31 agosto 2020) e con l'osservazione di tutte le misure di sicurezza previste dalle ordinanze del presidente della Provincia di Bolzano e nel rispetto dei protocolli nazionali FIGC.

Walter Cristofolletti

Sport | ASV Salurn/ USD Salorno



Milan Camp



Grande successo per il Milan Academy Junior Camp a Salorno: Vom 20. bis 24. Juli fand auf dem Sportplatz in Zusammenarbeit mit dem ASV Salurn das Milan Academy Junior Camp statt. (Foto: CW)

Weißes Kreuz/Croce Bianca



Frühere Vormerkung für Krankentransporte

Aufgrund der Schutzmaßnahmen werden dabei Patienten vorrangig einzeln gefahren und Mehrpersonentransporte auf ein Minimum reduziert. Um hier Wartezeiten zu vermeiden, müssen die Vormerkungen für Krankentransporte ab sofort immer am Vortag innerhalb 17 Uhr in der Einsatzzentrale eingehen.

Die Anfragen werden von Montag bis Freitag unter der Rufnummer 0471 444444, Fax 0471 444370 per E-Mail unter vormerkungen@wk-cb.bz.it entgegengenommen. Bei Wochenenden sowie dazwischenstehenden Feiertagen wird gebeten, die Fahrt am vorhergehenden Werktag vorzumerken.

Trasporti infermi: prenotazione il giorno prima

A causa delle misure di protezione, i pazienti vengono principalmente trasportati individualmente, mentre i trasporti a più persone sono ridotti al minimo. Per evitare tempi di attesa prolungati, le prenotazioni per il trasporto devono pervenire ora sempre alla centrale operativa il giorno prima ed entro le ore 17. Le richieste

saranno accettate dal lunedì al venerdì telefonicamente al numero 0471 444444, via fax al 0471 444370 o via e-mail all'indirizzo prenotazioni@wk-cb.bz.it. Nei fine settimana e nei giorni festivi intermedi, si prega di prenotare il trasporto il giorno lavorativo precedente.

Unterstützerabo/Abbonamento di sostegno

Wenn Sie sich freuen, die Klausur alle zwei Monate in Händen zu halten, warum nicht die Arbeit der Redaktion mit einer kleinen Spende unterstützen? In jedem Fall bekommen Sie die Klausur aber auch weiterhin kostenlos zugesandt. Vielleicht können wir Sie ja mit den folgenden Ausgaben von einem kleinen Beitrag überzeugen.

Se vi fa piacere leggere la Chiusa ogni due mesi, perché non sostenere il lavoro della redazione con un piccolo contributo? Ovviamente, la Chiusa vi verrà spedita in ogni caso e forse riusciremo a farvi cambiare idea in futuro.

Antrag für eine elektronische Überweisung/Autorizzazione al bonifico elettronico

Begünstigter/Beneficiario

Bildungsausschuss Salurn/

Comitato di Educazione Permanente

Rathausplatz/Piazza Municipio 2

39040 Salurn/Salorno

Bankkoordinaten/Coordinate bancarie

IBAN: IT 82 A 08220 58780 000300233625

Swift: RZSBIT21031

Betrag/Importo:

Grund/Causale

„Salurner Klausur“/“La Chiusa di Salorno”

Auftraggeber/Mandante

Name/Nome:

Anschrift/Indirizzo:

Postleitzahl und Gemeinde/CAP e Comune:

.....

Service | Nützliche Informationen/Informazioni utili

Werbung

Das Salurner Gemeindeblatt „Die Salurner Klausse“ wird zweimonatlich an rund 1.000 Abonnenten in Salurn verteilt.

Preise

Ganze Seite	300 Euro
176,4 x 258 mm (Satzspiegel)	
bzw. 210 x 297 mm (Abfallend + 3 mm Beschnitt)	
Halbe Seite	180 Euro
176,4 x 127 mm (quer Satzspiegel)	
bzw. 210 x 146,5 mm (Abfallend + 3 mm Beschnitt)	
86,1 x 258 mm (hoch Satzspiegel)	
bzw. 98,7 x 297 mm (Abfallend + 3 mm Beschnitt)	
Drittel Seite	130 Euro
176,4 x 83 mm (quer)	
56 x 258 mm (hoch)	
Viertel Seite	90 Euro
176,4 x 61,5 mm (quer)	
86,1 x 127 mm (hoch)	
Sechstel Seite	60 Euro
86,1 x 83 mm (klassisch)	
176,4 x 39 mm (quer)	
56 x 127 mm (hoch)	
Glückwunschanzeigen, Nachrufe u.ä. werden in einer	

eigenen Rubrik platziert.

Eine Sechstelseite kostet 20 Euro.
Es werden keine Platzierungswünsche gewährt, mit Ausnahme der Rückseite (Aufpreis 20 Prozent).

Für PR-Artikel gelten die selben Bedingungen wie für Werbeanzeigen.

Alle Preise verstehen sich ohne Mehrwertsteuer (22 Prozent).

Muss die Werbeanzeige vom Grafiker des Gemeindeblattes gestaltet werden, verdoppelt sich der Preis der ersten Schaltung.

Kleinanzeiger:

Kostenlos für private Inserenten (nur für Privatverkäufe, Suche, Tausch u.ä.)

Rabatt bei mehrmaligen Schaltungen:

Halbes Jahr (3 Ausgaben)	10 Prozent
Ganzes Jahr (6 Ausgaben)	20 Prozent

Die erste Werbeanzeige von Geschäften, die neu in Salurn öffnen, ist gratis (Viertelseite).

Pubblicità

Il periodico comunale "La Chiusa di Salorno" verrà distribuito, ogni due mesi, a Salorno ad un numero di circa 1.000 abbonati.

Prezzi per spazi pubblicitari

intera pagina	300 euro
176,4 x 258 mm (in gabbia)	
oppure 210 x 297 mm (al vivo + 3 mm abbondanza)	
mezza pagina	180 euro
176,4 x 127 mm (orizzontale in gabbia)	
oppure 210 x 146,5 mm (al vivo + 3 mm abbondanza)	
86,1 x 258 mm (verticale in gabbia)	
oppure 98,7 x 297 mm (al vivo + 3 mm abbondanza)	
un terzo di pagina	130 euro
176,4 x 83 mm (orizzontale)	
56 x 258 mm (verticale)	
un quarto di pagina	90 euro
176,4 x 61,5 mm (orizzontale)	
86,1 x 127 mm (verticale)	
un sesto di pagina	60 euro
86,1 x 83 mm (classico)	
176,4 x 39 mm (orizzontale)	
56 x 127 mm (verticale)	
Messaggi augurali, necrologi e simili vengono pubbli-	

cati in una rubrica a ciò dedicata.

Un sesto di pagina costa 20 euro.
Non sarà possibile accogliere desideri in merito a dove collocare, sull'edizione prescelta, lo spazio acquistato, ad eccezione dell'ultima di copertina (aumento 20%).

Per "articoli di pubbliche relazioni" valgono le medesime condizioni previste per gli annunci pubblicitari.

Tutti i prezzi devono intendersi I.V.A. esclusa (22%).

Qualora l'annuncio economico dovesse venir predisposto dal grafico del periodico comunale, il prezzo della prima uscita sarà il doppio.

Piccoli annunci:

gratuiti per soggetti privati (limitatamente a vendite da privati/cerco/scambio e simili).

Più inserzioni:

nell'arco del mezzo anno (3 edizioni)	riduzione del 10%
tutto l'anno (6 edizioni)	riduzione del 20%

Il primo annuncio pubblicitario di nuovi negozi che vengono aperti a Salorno sarà gratuito (quarto di pagina).

Service | Nützliche Informationen/Informazioni utili

Kleinanzeiger/Annunci

Zu vermieten/Affittasi

Vermiete kleine Mansardenwohnung im Salurner Dorfkern mit folgender Aufteilung:

1 Schlafzimmer, Wohnküche, 1 Bad, Korridor. Sie ist komplett eingerichtet und eignet sich perfekt für eine Person.

Weitere Informationen: 328 1758106

Affitto piccolo appartamento mansardato nel centro storico di Salorno composto da:

1 camera da letto, cucina-soggiorno, 1 bagno, corridoio. L'appartamento è completamente arredato ed è adatto per ospitare una persona.

Maggiori informazioni: 328 1758106

KAMINKEHRER

LEHRLING

GESUCHT!

WIR BIETEN DIR
 Leistungsgerechte Entlohnung
 Freundliches Arbeitsklima
 Faire Arbeitszeiten

RELLA KG
 d. Rella Günter & Co.
 AUER - Nationalstraße 64
rellakg@brennercom.net
 Tel. 328 222 53 51



Medici generici di servizio/Diensttuende Ärzte

5–6. settembre/September	Dott.ssa Posca Ileana Francesca	Cell. 391 7005834
12–13. settembre/September	Dott.ssa Coser Marlene	Cell. 366 4008999
19–20. settembre/September	Dott.ssa Brenner Margarethe	Tel. 0471 813309, Cell. 339 5607927
26–27. settembre/September	Dott.ssa Cicala Maria Verena	Cell. 331 2372796
3–4. ottobre/Oktobre	Dott.ssa Neukirch	Cell. 347 4708450
10–11. ottobre/Oktobre	Dott.ssa Posca Ileana Francesca	Cell. 391 7005834
17–18. ottobre/Oktobre	Dott.ssa Coser Marlene	Cell. 366 4008999
24–25. ottobre/Oktobre	Dott.ssa Brenner Margarethe	Tel. 0471 813309, Cell. 339 5607927
30–1. novembre/November	Dott.ssa Posca Ileana Francesca	Cell. 391 7005834

Turni di servizio delle farmacie Bassa Atesina/Turnusdienst der Apotheken Unterland

Data/Datum	Farmacia/Apotheke	Tel./Fax	Orario/Öffnungszeiten Lu–Ve, Sa matt./Mo–Fr, Sa Vorm.
5–6. settembre/September	Egna/Neumarkt	0471 812163	8–12.30/15.30–19
12–13. settembre/September	Ora/Auer	0471 810020/0471 810661	8–12/15–19
19–20. settembre/September	Cortaccia/Kurtatsch	0471 881011	8–12.15/15.30–19
26–27. settembre/September	Salorno/Salurn	0471 884139	8–12.30/15.30–19
3–4. ottobre/Oktobre	Termeno/Tramin	0471 860487	8–12.30/15–19
10–11. ottobre/Oktobre	Egna/Neumarkt	0471 812163	8–12.30/15.30–19
17–18. ottobre/Oktobre	Ora/Auer	0471 810020/0471 810661	8–12/15–19
24–25. ottobre/Oktobre	Cortaccia/Kurtatsch	0471 881011	8–12.15/12.30–19
30–1. novembre/November	Salorno/Salurn	0471 884139	8–12.30/15.30–19

Cambio di turno: venerdì ore 19/Dienstwechsel: Freitag 19 Uhr



Essere consapevoli
dell'impronta che
lasciamo.

Ziele, die uns bewegen. Werte, die uns tragen.

Nachhaltigkeit liegt in unserer Natur.

Für Land und Leute. Mit unseren Raiffeisen-
kassen überall in Südtirol sind wir Teil unseres
Landes, unserer Wirtschaft, unseres Lebens –
und unseres Zusammenlebens. Seit über
130 Jahren. Und heute mehr denn je.

Obiettivi che ci spronano e valori che ci ispirano.

La sostenibilità fa parte della nostra natura.

Per la nostra terra e la sua gente. Con le nostre
Casse Raiffeisen sparse in tutto l'Alto Adige,
siamo parte del territorio, dell'economia, della vita
e di una grande comunità. Per noi, è qualcosa di
scontato, da più di 130 anni, oggi più che mai.

Bewusst sein,
welche Spuren wir
hinterlassen.



Raiffeisen

Meine Bank
La mia banca